

# SAN FERMIN 90

Aldizkariaren Salneurria 150 pta.



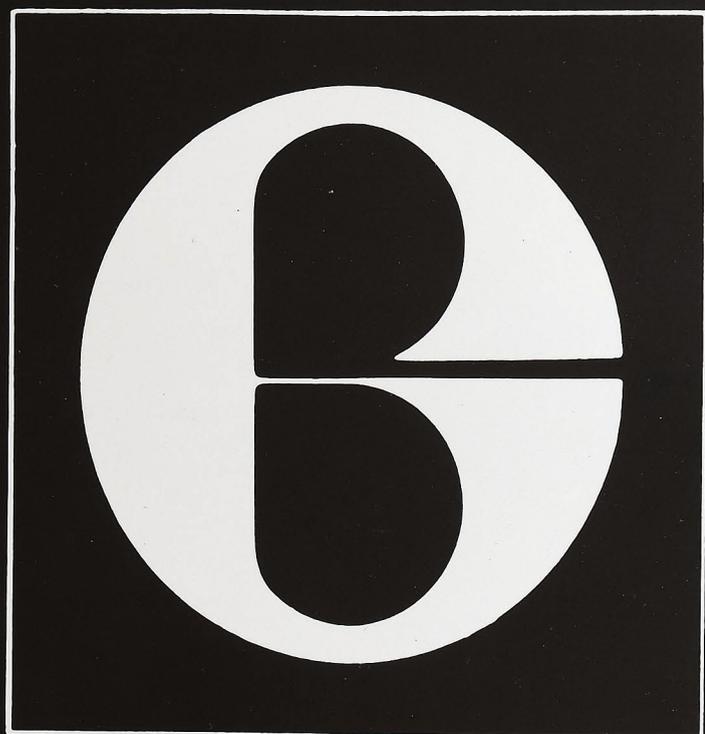
Foto: J. ZARRANZ

## PASAI ANTXO JAIAK

## UZTAILA 6-10



# UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



## Banco Guipuzcoano

**ANTXOKO JAIAK**

90 Uztaila - Julio 90



## AGURRA

Orain dela ehun urte Madrilgo Gorteak erabakitzuen zuen gaur Antxon izenez ezagutzen dugun eta itsasoari kendu zitzaion lur-zati txiki hura Pasaiaiko Udalerriaren parte kontsideratua izan zedila ondorio guztietarako.

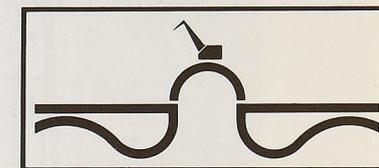
Ehun urte hauetan zehar gure barruti hau beren egoitzatzat hartu duten guztiek, bai bertan jaio direlako edota baita gure artean lan-aukera bilatuz gure txokoa hartu dutelako bizileku berritatzat, lortu dute gaur Antxon bizi garenok harro egotea pasaitarrak eta antxotarrak izateaz.

Dudarik gabe, gauza asko daude hobetu beharrekoak. Gure ongitasuna eta gerokoena ez da bakarrik gure aurrekoen esfortzuaren ondorioa, baita egoera sozio-ekonomikoan, urbanistikoan eta kulturean gure herri honentzat erdiets ditzakegun lorpenen ondorioa ere.

Hemendik ehun urtera gure barrutiaren bigarren mendeurrena ospatuko dutenek oroit eta eskertu dezatela gaur Antxon bizi eta egin dugun lana, gure txokoa libreagoa eginez, non bakoitzak izan ditzan aukera gelana, gure txokoa libreagoa eginez, non bakoitzak izan ditzan aukera gehiago eta hobeak bere nortasun humanoa eta soziala gartzeko.

Eta gu ezaugarritzen gaituen festa-giro alaiaren egun hauetan zehar areagotu egin dadila eta gure legatuaren garrantzizko parte bihurtu dadila.

Sanfermin Zoriontsuak



## SALUDO

Hace ahora un siglo la Corte de Justicia de Madrid sentenciaba que aquella pequeña porción de terreno ganado al mar que hoy conocemos como Antxo se debía de considerar a todos los efectos como parte integrante del municipio de Pasaia.

A lo largo de estos cien años todos cuantos han hecho de nuestro distrito su lugar de residencia, bien por haber nacido en él o bien por haberse trasladado hasta nuestro txoko, buscando entre nosotros una oportunidad de trabajo, han logrado que quienes ahora vivimos en Antxo nos sintamos orgullosos de nuestra condición de pasaitarras y antxotarras.

Indudablemente hay muchas cosas que sabemos hay que mejorar. Nuestro bienestar y el de cuantos nos sucederán no sólo depende del esfuerzo de cuantos nos antecedieron sino también de los logros que seamos capaces de alcanzar en todo lo que respecta a la situación socio-económica, urbanística y cultural de nuestro pueblo.

Que quienes, dentro de cien años, celebren el segundo centenario de nuestro distrito recuerden y agradezcan la labor de todos los que vivimos hoy en Antxo por hacer de nuestro txoko un lugar más libre donde cada uno disponga cada vez más de mayores y mejores ocasiones para el desarrollo de su personalidad humana y social.

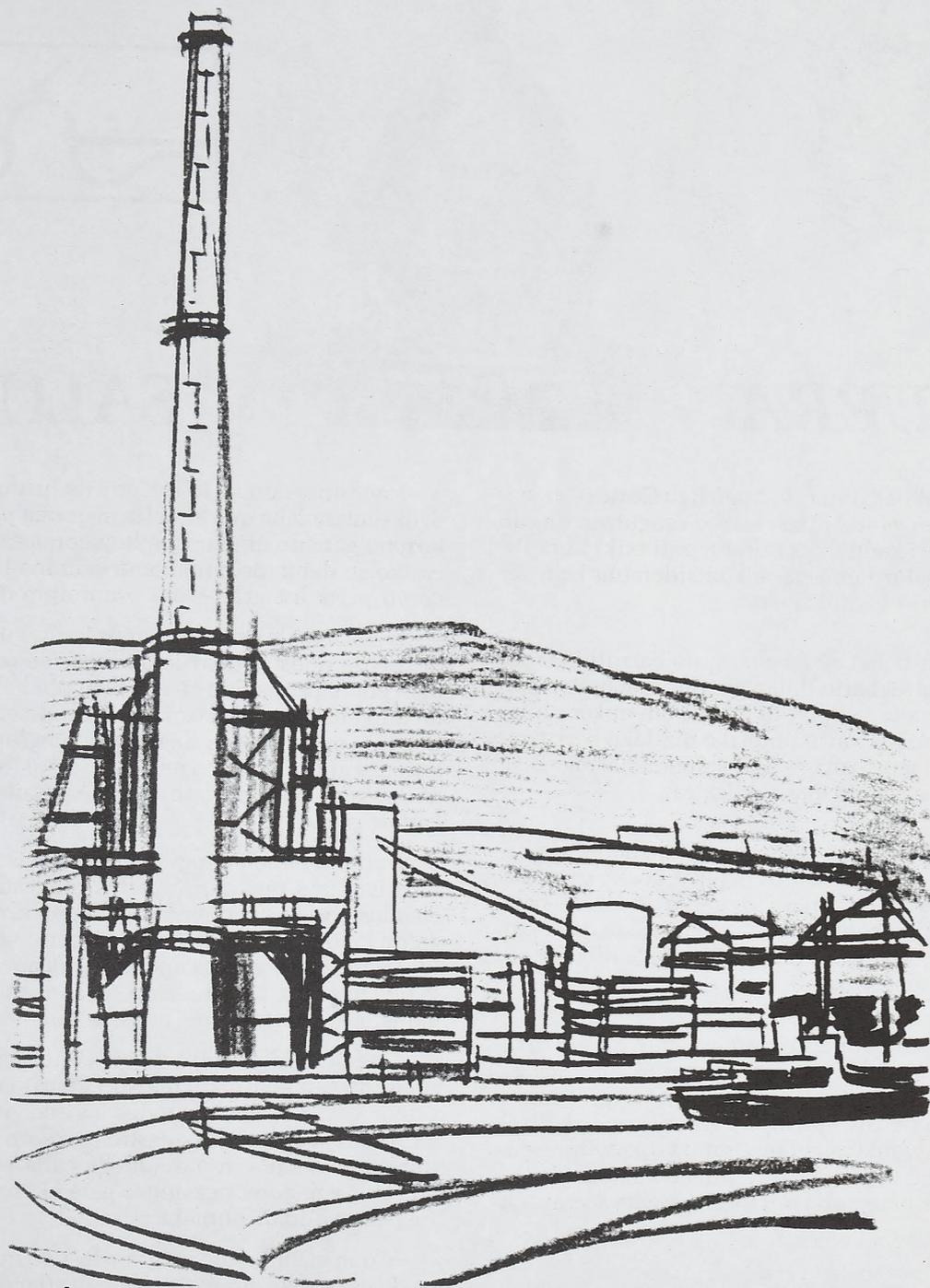
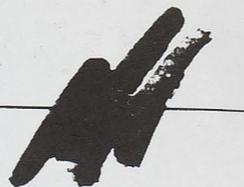
Y que el ambiente alegre y festivo que a lo largo de estos días nos caracteriza se afiance cada vez más y se convierta asimismo en una parte importante de nuestro legado.

Felices San Fermín

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Pasaiaiko Alkatea

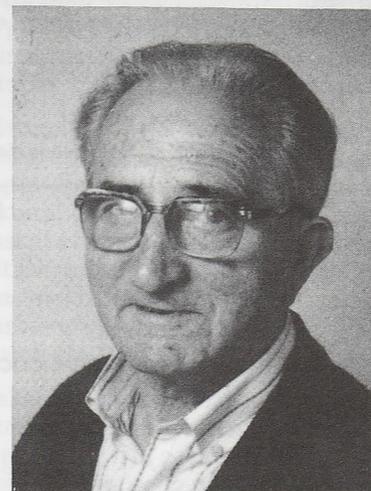
XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Alcalde de Pasaia

# IBERDUERO



**IBERDUEROK jai zoriontsuak opa dizkizue**  
**IBERDUERO les desea felices fiestas**

## FELIX CALVO BACIGALUPE Y JOSEFINA ETXETXIKIA ASTIZ



Cuando hablamos de nuestro distrito, de nuestras fiestas, es indudable que todo lo que consideramos como nuestro se lo debemos a la gente que, desde su sencilla contribución popular, ha colaborado, a menudo inconscientemente, para que el ambiente de Antxo sea el que hoy conocemos.

Nuestro distrito ha sido siempre, debido principalmente a su juventud, escuela de integración para todos los que han buscado en su suelo un hogar y un puesto de trabajo. Nuestro distrito no es mejor o peor que los demás, pero es el nuestro y es el que amamos porque es el eje y el escenario de nuestra vida.

A nosotros nos queda ahora mejorar la situación de Antxo para que, sin desmerecer el trabajo de cuantos nos han precedido, encuentren nuestros hijos e hijas un ambiente idóneo para el desarrollo de su personalidad.

Gaur egun esan daiteke gure omenaldia jasoko duten Felix eta Josefina gure barrutiarekin batera hazi direla. Beraiek gure herriko historiaren orri bat osatzen dute, pertsona hauek eta beren lagun guztiek herriko elkarte eta giroan murgildurik egindako lanaren fruitutzat hartzen dugulako egun ezagutzen dugun Antxo.

Horregatik ez da pentsatu behar lagun hauei dagokien omenaldia beraientzat bakarrik denik, hainbeste urteotan zehar gure bizitzaren kokalekua girotu duten beste askoren ordezkari bikainak direla baizik.

Joan dadila gure aurrekoentzat, denon izenean, herri honen eskerrona, guri euren legatua hobetzea dagokigula gogoraturaz.

### CARPINTERIA ARTOLA

Armarios empotrados y de cocina  
Colocación de Tarima y Parquet  
Puertas blindadas y de paso  
Carpintería en general.

Casa Artoletxe - Bº Molinao ALZA-PASAJES

Domicilio: Eskalantegui, 41 - 5º A  
Teléfonos 51 31 15 - 51 08 79  
PASAJES ANCHO

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

### JOSE ITYRGAIZ

Presente siempre en todos los acontecimientos  
alegres y serios de Euskadi  
y más...

ESERLEKU ETA MAHAIK JAIALDIETARAKO

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

LES DESEA FELICES FIESTAS

Telefonoak: 51 02 95

Hamarretxeta, 11

PASAI ANT XO (Gipuzkoa)

# BROTHER

DISEÑO JOVEN

DESEA FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA

PLAZA AXULAR, Nº 6 Bajo  
Tf.: 51 28 78

PASAIA



Floristería - Loradenda

## MAIALEN

Ramos de Novia y de Regalo,  
Centros de Flores, etc.

ZORIONAK

Avda. Navarra, 16  
Teléfono 52 84 91

20110 PASAI ANTXXO

## ELOSEGI

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

C/ Maiatzaren Lehena, 3  
Telf.: 52 08 28

PASAI ANTXXO

## Polet

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Gure Zumardia, 3  
Teléfonos (943) 51 11 42

PASAI ANTXXO  
GUIPUZCOA

## BAR

## LEUNDA

Eskalantegi, 39

PASAI ANTXXO

**PAZ** TELFS. { 51 50 45  
51 07 97



AUTO-RECAMBIOS

RECAMBIOS Y ACCESORIOS

PARA EL AUTOMOVIL

Hamarretxeta, 23 PASAI ANTXXO (Guipúzcoa)



REPARACIONES TV  
M. MORENO

COLOCACION DE ANTENAS  
COLECTIVAS Y TV SATELITE

LES DESEA FELICES FIESTAS

Teléf.: Taller 52.99.21  
Casa 51.08.92

Avda. Navarra, 15 - 3.º  
PASAI ANTXXO

## EZEIZA JATETXEA

BAR - ASADOR

Cocina vasca tradicional - Carta reducida

C/. Eskalantegi, 12 bajo ☎ 52 69 59 20110 - PASAI ANTXXO

## Gimnasio Emso

AEROBIC, KARATE, JAZZ, SHORINJI KEMPO,  
SAUNA, SQUASH, SOLARIUM, MUSCULACION

LES DESEA FELICES FIESTAS

C/ Blas de Lezo, 13 - PASAI ANTXXO Teléfono 52 77 17

## LUISA MARIN

Electricidad general  
Distribuidor: Camping-Gas Española, S. A.

— Cerámicas artísticas — Decoración floral  
— Artículos de regalo — Tallas en madera

Avda de Navarra 18 Teléfono 510142

PASAIA

## XI TXISTULARI KONTZERTUA

Aurten ere, txistua eta txistulariak izango dira Pasai Antxoko festen haseraren ardatza. Jakina da ere gu guztion artean, Antxok betetxen duela 100 urte sortu zenetik, eta honetarako ekintza berezia antolatu du Euskal Kultur Elkarteak.

Txistua bide dela, euskal musikaz eta dantzaz osaturiko emanaldi bitxi eta ikusgarria izango dugu gure herrian ekainak 30 Pasai Antxoko pilota lekuan, gaueko 11-tan. Bertan bilduko zaizkigu, Euskal Herriko Txistulari Elkarteak deiturik, zenbait txistulari, Donostiako Eskola Dantza Taldea, Gasteizko Araba metal taldea, Donostiako Goi Kontserbatorioko Ballet Taldea, Dultzaineroak erraldoiak eta Ordiziako Oroith abesbatza.

Euskal Herria eta Pasai Antxo omenduko dira, honetarako lurralde eta herrialde bakoitzak dituen doinu eta dantzarik ezagunenak erabiliz. Hizkuntzak ere, Euskarak, izango du nolabaiteko txokoa espektakulo honetan eta noski, aberriaren gisa-semeek.

Askok pentsa lezakete, zergatik ez zaion egin omenaldia gure herriari hutsik, baina zori txarrez ez dugu oraindik, herriak sortu eta legatu duen folklore edo kultura mailan ezaugarri propio eta garrantzitsurik. Hau dela eta, Pasaiarekiko homenaldia, Euskal Herriari egiten zaionarekin batera abiatzen da, baina, noski, aspaldian sortutako Konpartsa ederraren bitartez: Inñude eta Artzaiarena.

Nola edo ala, bidai musikala izango da ikus-entzun gai, herrialde batetik bestera abiatuz.

Bestelako sorpresarik izanen da, baina hobe ezer gutxi aurreratzera, interesia kenduko bait lioke.

## XI TXISTULARI KONTZERTUA



PASAI ANTXXOKO 100. URTEAURRENA

VITERI PLAZAN - EKAINAK 30 - GAUEKO 11-ETAN

ANTOLATZAILER: EUSKAL KULTUR ELKARTEA - LAGUNTZAILER: PASAIAKO UDALA  
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA

Prestatutako egitaraua hauxe dugu:

Ongi izango zeratelakoan, ekainak azkeneko egunean, AGUR TERDI.

## EGITARAUA

GUREA DA

Sabin Salaberri.

JIGANTIAK

Herrikoia.

SAN JUAN (Zortzikoa)

Herrikoia.

GOIZEAN ARGI HASTEAN

Etxahun Iruri.

KAXKARROTZ

Moldaketak:

BOGA-BOGA

K. de Miguel.

KATXARRANKA

T. Agirregomezkorta.

RELIJIOSOA

Jesus Guridi.

EUSKAL BILERA

Isidro Ansorena.

EUSKARA PLAZARA

Jose Uruñela.

TXANTON PIPERRI (Martxa)B. Zapirain.

ZUZENDARI: KEPA DE MIGUEL

## TABERNA-STUDIO

ONDO PASA DANORI

Blas de Lezo

PASAIA

## LANAS ARGÍ

gran surtido de lanas  
con un extenso colorido de moda



confección de prendas  
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO

## GRUA PASAI



SERVICIO PERMANENTE

Blas de Lezo, 4 - 6.ª A  
Teléfs. 510013 - 455998 - 454503

PASAI ANTZO

## KAMIO

Edaritegia

Gure Zumardia, 29 Pasaia

Urrut. 510020



MAPFRE  
GRUPO ASEGURADOR

AGENCIA  
ASESORIA  
SEGUROS

ZABALETA

Blas de Lezo, 21 - Tel. 5120 37  
20110 PASAI ANTZO

## V. SOLANA

FONTANERIA Y SANEAMIENTO  
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS

Oarso, 5 Bajo  
Tls.: 52 19 99 - 51 24 55

PASAJES

## OPTIKA ZUBI

Su optica en Pasai Antxo  
ZORIONAK ANTZO!

Hamarretxeta, 9

Tf.: 52 62 80

## Auto-Escuela

## PASAJES

Sección 1ª  
Kupeldegi s/n

Telfs. Oficina 51 11 37  
Domic. 51 29 29

## TXOTXONGILOA HAURRENTZAT

Aurten ere haurrek, hainbeste jai artean, aukera ezinhobeia izango dute atsedenaldi batetaz gozatzeko, txotxongiloaren eskeintzaz baliatzen diren bitartean.

Aurreko urteotan «Kukubiltxo» eta beste zenbait talderen emanaldiak ikusi ondoren, aurten «Bihar» txotxongilo taldeak aurkeztuko digun euskal folklorean oinarritutako historia izango dugu ikusgai.

### TALDEAREN HISTORIALA

BIHAR txotxongilo antzerki taldeak 1979, urtean bere lehenengo txotxongilo errepresentazioa egin zuen, orduetik ia urtero ikuskizun berri bat prestatu du, eta horrela momentu honetan esan daiteke errepertorio talde bat dela bai euskaraz bai gaztelaniaz.

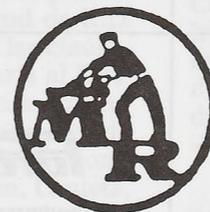
Urte batzuren lan iraunkor baten ondoren, txotxongilo antzerki jaialdi eta aurkitze prestijiosetan parte hartzen hasten da taldea (Bilbo, Tolosa, Sestao, Logroño, Alicante, Valencia, Madrid, Barcelona eta abar), baita aktuazio aipagarrietan ere Zaragozan, Santanderren, Leonen, Burgosen, Murcian eta Euskadin zehar patroijaietan edo eskole-tako kanpainetan.



1985. urtean taldeak Sestaon bere txotxongilo zentroa sortu zuen, ikuskizun handiagoak egiteko eta ume, denbora libreko monitore eta irakasleentzat txotxongilogintza eta trukaketaren ikastaroak emateko.

### LANTZEKO BANDOLEROA

Urtero Lantzen, Nafarroako herri batetan ospatzen egiten den maskaradaz oinarritutako ikuskizunaz. Bertatik musika, estetika eta interpretazio antzeztua atera dira, neurri handiko txotxongiloak erabiliz.



MUEBLES

# RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4

Teléfonos 51 03 89 - 51 07 36

PASAI ANCHO

## DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices  
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANT XO

VINOS

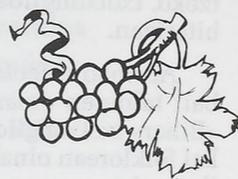
# Lardaska

ARDOAK

LES DESEA

FELICES FIESTAS

Hamarretxeta, 19 (PASAI ANT XO)



## CALZADOS

# LARRU

HAMARRETXETA, 2

Teléfono 51 08 37

PASAJES ANCHO

## Casa Zoqueiro

Especialidad en Pulpo, Lacón, Oreja,  
Callos Gallegos y Ribeiro

# Zoqueiro

Les comunica la próxima apertura de la casa  
Galicia en Pasaia

Hamarretxeta, 9



## FERRETERIAS ELIZALDE

(J. M. ELIZALDE, S. A.)

CENTRAL: Avda. Navarra, 11 — Teléf. 525150 - 54 - 58  
Pasajes Ancho

SUCURSALES: Viteri, 2 — Teléfs. 51 63 95 - 51 62 46  
Rentería

Euskadi Etorbidea, 31 — Teléfs. 390407 - 399227  
Pasajes San Pedro

CAFETERIA

## GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16

Teléfono 523945

PASAI ANT XO

## ESTILO

### Boutique

Especialidad en tallas grandes  
Les desea felices fiestas a sus clientes  
y amigos

Hammarretxeta, 6

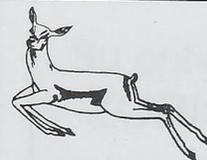
Tl. 514593

## Farada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

TELEFONOS { SECCION COMERCIAL  
Y CONFERENCIAS 51 06 00  
OFICINAS . . . . . 51 06 04

PASAI ANT XO Guipuzcoa  
MAIATZAREN LEHENA N.º 10



## Chocolatería

## Churrería

# EZER GAIZKI

FELICES FIESTAS

ESKALANTEGI, 40 - PASAJES ANCHO

## PESCADERIA

# VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1

Teléfono 51 01 96

PASAI ANT XO

# EL TELEFONO LLEGA A PASAIA EL EX-ALCALDE CARLOS YARZA VIVIO AQUELLOS POLEMICOS MOMENTOS

Metidos de lleno en los actos del Centenario de Antxo, en donde los recuerdos salen a la memoria de forma continuada, no podemos dejar pasar un hecho importante, no sólo para nuestro municipio, Pasaia, sino para otros, que en aquellos años 40-50, iniciaron un duro pleito con el Ayuntamiento de San Sebastián con el fin de conseguir que el teléfono fuera totalmente independiente del municipio donostiarra.

Carlos Yarza, Alcalde en aquellos años (1942-1951) nos ha servido con todo tipo de detalles aquellos acontecimientos.

## LOS COMIENZOS

Este relato es una sucesión de materias, que dieron lugar a polémicas fuertes y duras en extremo.

Pero como entrada hagamos una pequeña historia de la situación telefónica en nuestro municipio, antes de desembocar en la polémica anteriormente aludida y cuyo posterior desenlace fué notoriamente favorable para los intereses pasaitarras.

En efecto, la Diputación de Guipúzcoa era concesionaria para la explotación del teléfono provincial por un plazo de 35 años, en virtud de R.D. de 25 de Noviembre de 1908. Una de las cláusulas disponía que la Diputación abonaría al Estado el 10% del ingreso bruto. San Sebastián era propietaria de su red urbana, habiendo automatizado una zona llamada extrarradial de 15 Kms., comprendiendo ocho municipios: Andoain, Urnieta, Hernani, Usúrbil, Pasaia, Rentería, Lezo y Oyarzun.

En virtud de dicho Decreto, al término de la concesión, cada municipio podría explotar su propia red urbana. Por Decreto de 14 de Abril de 1949 del Ministerio de la Gobernación, se reguló el traspaso de la Red Telefónica Provincial al Estado.

Por la Compañía Telefónica Nacional de España, se iniciaron conversaciones con los municipios de la Provincia, para la posible incorporación de las redes telefónicas de los municipios correspondientes.

## PROBLEMAS ANTE LA OBSTINADA ACTITUD DE SAN SEBASTIAN

Pero esas gestiones tropezaban con la obstinada actitud de San Sebastián, que quería conser-



— El Ayuntamiento de Pasaia, el 26 de Marzo de 1952. De izquierda a derecha: Pérez Campoy (concejal), Ulloa (Concejal), Obeso (T. Alcalde), Cámara (T. Alcalde), C. Yarza (Alcalde Presidente), A. Aramendi (T. Alcalde), Huarte (Concejal), Uría (Concejal), Ayerbe (Interventor) y Lerchundi (Secretario accidental).

var, a toda costa, su red urbana telefónica y con ello, la que se refería a la zona automatizada extrarradial.— No hay que poner en duda que las relaciones telefónicas en dicha zona y San Sebastián eran excelentes, pero ahí terminaba: para hablar, por ejemplo, con Irun, había de interesar a San Sebastián la correspondiente conferencia, y muchas veces, se encontraba el usuario con la contestación de la señorita telefonista, con el «llame Vd. más tarde que las líneas están ocupadas». Casi era preferible coger un coche y trasladarse a Irún, para entablar la conversación que quería hacerse telefónicamente.— Igualmente ocurría cuando alguno interesaba hablar, por ejemplo, con Madrid. Se le contestaba con mucha frecuencia: «Tendrá que llamar más tarde»

Por las circunstancias apuntadas, que iban, a no dudarlo, en perjuicio del usuario del teléfono, diversas entidades y citaremos ente ellas al Colegio Oficial de Agentes y Comisionistas de Aduanas, Consignatarios de Buques, Sindicato de Criadores y exportadores de Vinos, Grupo de Almacenistas de Carbón, se dirigieron a la Compañía Telefónica Nacional de España, para ver la manera de corregir las deficiencias anteriormente apuntadas.

Al propio tiempo, empezaron las movilizaciones de los Ayuntamientos de la zona extrarradial automatizada para liberarse de San Sebastián y comenzaron las conversaciones de los mismos, tanto con la Telefónica, como con el propio Ayuntamiento de S.S. Comencemos con la reunión tenida en Madrid, el día 18 de Junio de 1950, en el edificio de la citada Telefónica. Por la citada Compañía, asistieron, Eugenio Barroso, Secretario Central, José M<sup>a</sup> Clara, Director del Departamento de Ingeniería y Lacalle, Director del Departamento Co-



— El servicio telefónico estaba ubicado en un edificio parecido a un castillete, situado en el alto de Buena-Vista. Dicho servicio estaba atendido por diversas señoritas, entre las que recordamos a María Zala (en la foto), María Dallo y Casimira Goikoetxea.

mercial. Por Guipúzcoa: Ramón Llanos, Alcalde de Tolosa, Diputado Provincial, Dionisio Tellería, Alcalde de Zegama y Diputado Provincial, Carlos Yarza, Alcalde de Pasaia, en representación de los Ayuntamientos del extrarradio de San Sebastián, Gonzalez de Suso, Secretario de la Liga de Productores, Ignacio María Echaide, Ingeniero Industrial de la Excma. Diputación de Guipuzcoa y Vicente Zazurmendi, Secretario de la Comisión Guipuzcoana.

El alcalde Pasaitarra manifestó que el único mandato, tanto de su municipio como de los otros siete que constituyen el extrarradio de San Sebastián, no tenía otro alcance que el oír las proposiciones que sobre el problema de tanto interés como el telefónico, les hiciera la compañía.

Clara manifestó su satisfacción por la concurrencia del representante de los Ayuntamientos del extrarradio de San Sebastián y le solicitó hiciera una exposición de sus aspiraciones, reconociendo que la Compañía quería amparar y reconocer cuantos derechos tenía y mejorar sus servicios.

Yarza, consideró necesaria una reunión con sus compañeros del extrarradio, pero en lo fundamental sus problemas eran: 1º.— La Comunicación directa y gratuita entre los Ayuntamientos del extrarradio y con el de San Sebastián.— 2º.— La mejora tan necesaria del servicio telefónico con las circunstancias actuales y 3º.— Una prudente indemnización por las redes que pertenecían a los Ayun-

tamientos de la Zona del extrarradio, si llegasen a revertir a la Compañía.—

Clara contestó que ninguna de las tres aspiraciones encontraba obstáculos insalvables para una solución satisfactoria. Yarza anticipó que a la mayor brevedad y visto lo anteriormente manifestado, convocaría a los Alcaldes del extrarradio, confiando en dar su contestación antes del día 30 del mes de Junio, con el fin que las entrevistas de la Compañía con los Ayuntamientos del extrarradio, comenzase el día 3 del próximo mes de Julio.—

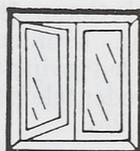
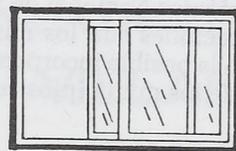
El día 10 de Julio de 1.950, se reunieron en el local de la Sala de Juntas de la Liga de Productores Guipuzcoanos, calle Camino, 1, miembros de la Compañía telefónica Nacional de España y por los Ayuntamientos del extrarradio, Yarza, Alcalde de Pasaia, Los Santos, Alcalde de Rentería y Bermejo, Secretario del Ayuntamiento de Hernani.

Independientemente de las reuniones en Madrid con la citada Compañía, también se daban en el Ayuntamiento de San Sebastián, cuya corporación era presidida por Javier Saldaña. En estas reuniones se les hizo saber la inclinación de los pueblos del extrarradio, a unirse a la Telefónica, por diversas razones, entre ellas: el que cada localidad podía disponer de la explotación del Teléfono a su modo; que uniéndose a la Telefónica, ésta garantizaba la comunicación directa con la Nación, sin las demoras que existían en la actualidad y el poder percibir un precio por la cesión de los derechos telefónicos. Desde luego que ninguna de estas condiciones podía ofrecer San Sebastián.

Las discusiones entre las Alcaldías de San Sebastián y Pasaia, eran agrias y a veces de carácter violento, ya que por los primeros se mezclaban hechos pasados, que eran rechazados enérgicamente, ya que lo que privaba para Pasaia era el bienestar, la comodidad y el progreso para su población.

## Carpintería Metálica "SATUR"

Especialidad en Puertas, Ventanas y Cierres de Bañeras en Aluminio.  
Reparación en general  
Colocación de Cerraduras, Muelles Hidráulicos y demás elementos.



Avda. San Pedro, 12-A      Telefono 52 18 59  
TRINTXERPE      Taller 40 01 74

Mientras tanto, seguían los contactos entre la Comisión Guipuzcoana de Municipios, entre los que se encontraba Pasaia y se procedía al examen y posterior aportación de las bases del convenio con la Compañía Telefónica Nacional, entre cuyas bases destacaban la 1ª que suponía la cesión de todos los derechos que asistían a los municipios guipuzcoanos, a excepción de San Sebastián, a dicha Compañía, en razón al derecho concedido a las corporaciones, a la reversión de las redes municipales respectivas. En la segunda se determinaba la creación de áreas de comunicación urbana, en la 3ª la transferencia de redes y equipos urbanos por los Ayuntamientos a la Compañía. En la 4ª, la creación de la Zona de Pasaia-Rentería-Hernani, constituida por los municipios de Andoain, Hernani, Lezo, Oiartzun, Pasaia, Rentería, Urnieta y Usurbil, debiendo la compañía reembolsar a los citados Ayuntamientos las cantidades que la Diputación desembolsó como costo de los equipos automáticos instalados.— Existían otras bases relacionadas con la creación de distintas zonas y sobre otros extremos, entre ellos el relacionado con la situación del personal empleado.

### ACUERDOS DEL AYUNTAMIENTO EN PLENO

En 1º de Agosto de 1.950, el Ayto. de Pasaia celebró reunión extraordinaria, en que se trató del asunto telefónico y en la que se dió cuenta de la oferta contenida en las conversaciones llevadas con la Telefónica.

El Ayuntamiento, por unanimidad adoptó los siguientes acuerdos: 1º.— Rectificar los anteriores acuerdos, por los que se cedieron los derechos telefónicos al Ayuntamiento de San Sebastián; 2º.— Adherirse plena y totalmente al resto de los Ayuntamientos de la Provincia de Guipúzcoa para tratar de llegar a una inteligencia con la Compañía Telefónica Nacional de España, que resuelva el problema telefónico de la Provincia, siempre que ello no suponga entorpecimiento o extorsión en las comunicaciones telefónicas con San Sebastián y zonas automatizadas entre sí, designando para llevar a cabo las valoraciones de las redes e instalaciones al Ingeniero Provincial Ignacio de Echaide. 3º.— Facultar al Alcalde-Presidente Carlos Yarza Zala, para que en nombre de la corporación y en unión de los demás Ayuntamientos, suscriban cuantos documentos fueran precisos para llevar a buen término el problema telefónico provincial y municipal.

### ANEXION A LA COMPAÑIA TELEFONICA NACIONAL

Pero volviendo al Ayuntamiento de San Sebastián y a la desconfianza del mismo, ante la noticia de que diversos Ayuntamientos del extrarradio habían revocado sus acuerdos anteriores, declarando nulos los mismos, cediendo los derechos que les correspondían a la Compañía Telefónica, el 5 de Agosto del mismo año, dirigió una carta al Ayuntamiento de Pasaia, al igual que a otros, expresando su deseo de celebrar una reunión en el citado ayuntamiento donostiarra, sin que la representación se limitara tan sólo al Alcalde.—

Por otra parte, para reducir al mínimo las molestias e incomodidades que suponía el desplazamiento de los miembros de la Corporación el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián ponía a disposición de los corporativos los vehículos necesarios.

Se celebró la reunión interesada por el Ayuntamiento donostiarra, con apenas audiencia de corporativos de los Ayuntamientos convocados, con el mismo resultado, manifestando ser el propósito de las localidades del extrarradio el ceder a la Telefónica la explotación de los servicios que les correspondía de pleno derecho.—

Llevado a cabo el hecho de suscribir cuantos documentos requería el caso planteado por la totalidad de los Ayuntamientos afectados, con fecha 9 de Septiembre de 1.950, se dictó un Decreto, que disponía la anexion de la red telefónica del extrarradio de San Sebastián, comprendiendo ocho poblaciones, a la Compañía Telefónica Nacional de España.

En un suelto aparecido en el periódico «La Voz de España» de 19 de Septiembre del indicado año, se da cuenta de la entrevista al Alcalde de San Sebastián, sobre la circunstancia de haberse interpuesto por concejales del Ayuntamiento y no por él como tal Alcalde, recurso contra el indicado Decreto.— Manifestó el Alcalde, que los pueblos del extrarradio eran dueños de su teléfono y han tenido opción para quedarse con nuestra red o irse con la Telefónica. Como han decidido esto último, según mi criterio, previos los necesarios asesoramiento, nada tenemos que hacer.—

Ante el descuelgue de los Ayuntamientos del extrarradio, San Sebastián quedaba virtualmente solo.— La mayoría de la población donostiarra deseaba la unión a la Telefónica, pues comprendía las ventajas y eso lo habían comprobado ante la nueva situación de las localidades del extrarradio, pero desde el punto de vista de la Corporación surgía esta exclamación: «¿quien le pone el cascabel al gato?»

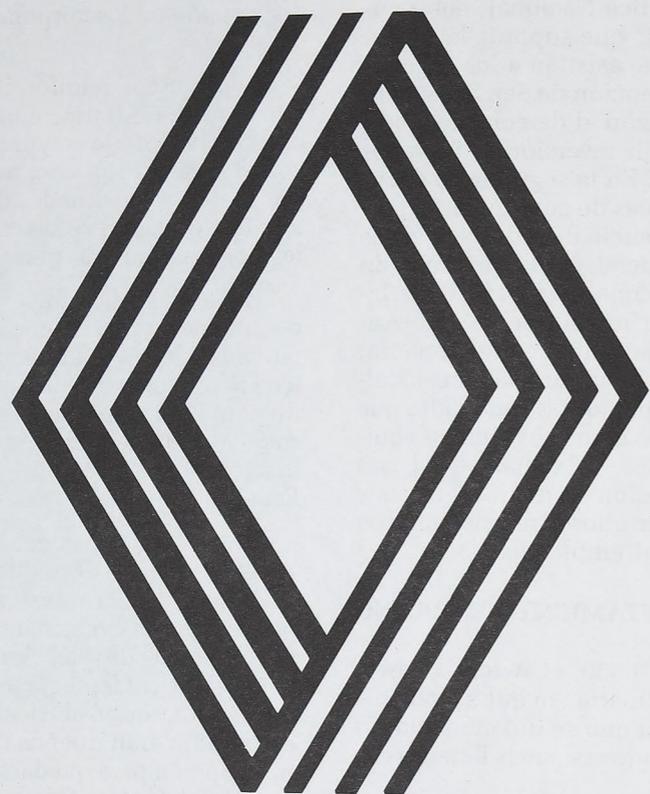
No pasando mucho tiempo, San Sebastián también se unió telefónicamente a la Compañía Nacional, quedando satisfecho el vecindario.—

IÑAKI BECERRA

## VIVEROS PROPIOS DE FLORES Y PLANTAS

Para comprar recurra a la plaza del Mercado de Pasaia Antxo o a su propia casa en Ventas de Astigarraga.

DESEA FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA



TALLERES **SAN FERMIN**

UN PUNTO RENAULT A SU SERVICIO  
EN **PASAI ANTXXO**

VEHICULOS NUEVOS  
VEHICULOS DE OCASION  
RECAMBIOS DE ORIGEN  
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12  
PASAJES ANCHO

## LA CHURRERIA «LA MARINA» CIERRA SUS PUERTAS



— Los primeros años de la churrería con varios dependientes.

Para algunos casi había pasado desapercibido, pero para muchos, para los de «toda la vida» de Antxo o de Donibane, seguro que este verano, a lo largo de sus fiestas, bien de San Fermín o de Santiago, en las mañanas de los domingos o en las tranquilas tardes de un paseo por las calles sanjuandarras, se echará en falta ese puesto de churros y patatas fritas al que hemos ido acudiendo, casi como tradición pasada de nuestros mayores.

Este año ya no estarán en su puesto junto a los Servicios Públicos de Antxo, ni abrirán la antigua caseta de Donibane junto al Restaurante Txulotxo, una pareja de simpáticos churreros (así los conocemos todos en el pueblo) que además de vender sus productos, ofrecían información turística a cuantos extranjeros se acercaban a visitar el txoko sanjuandarra.

Fidel Garcia, riojano él, de Albelda, con 65 años cumplidos, y Nieves Gonzalez, nacida en San Sebastián, aunque antxotarra de las de siempre, (nos llamamos la edad), gozan ya de la merecida jubilación tras más de 40 años (ella) tras un mostrador, vendiendo churros y patatas fritas, siguiendo la tradición que le inició su padre, aquel impresionante churrero, grande, serio, propio de una película de Fellini.

Fidel y Nieves ofrecieron a la redacción de ésta revista de Sanfermines toda una serie de detalles del desarrollo de éste puesto de churros.

Sus padres, Vicenta Rivas natural de un pueblo de Teruel, Albalate del Arzobispo, afincada en Mondragón desde los 10 años, conoció al que fuera su marido, Victoriano Gonzalez Olayo, en Vitoria, lugar en donde el avulense se había afincado una vez terminado el servicio militar. Se casaron y siguieron en su profesión de agricultores al otro lado de la frontera, en donde residieron durante 8 años.

Y ya por 1930, se trasladaron a Antxo, ubicando su puesto «CHURRERIA LA MARINA», en el terreno, entonces despejado, que había frente a la Iglesia, en donde hoy está construido el «rasca-cielos» o «Casa del Coño».

De aquel primer lugar, pasó la empresa churrera a ubicarse bajo el mercado, en la fachada principal que da a la pequeña plaza.

En 1952, colocaron otro puesto en Donibane, justo enfrente al actual embarcadero Antxo-San Juan y nos indicaron cómo una de las visitas que más recuerdo guardan era la del Papa Juan XXIII y el hoy nuncio de su Santidad, en Panama, Monseñor Laboa.

A los pocos años, el puesto se trasladó unos metros más adelante de la angosta calle San Juan, entre los restaurantes famosos del txoko sanjuandarra, Cámara y Txulotxo, lugar en donde siguieron trabajando sus hijos, Nieves y Fidel.

Aquel, como decimos, impresionante churrero, con grandes bigotes y seria figura, falleció a los 81 años, en 1970 y su esposa, a los 86 años, hace ahora 8 años.

Desde estas líneas, nuestra felicitación a Fidel y Nieves por su simpatía demostrada a través del mostrador y esperamos que disfruten de la merecida jubilación.



— El matrimonio Victoriano Gonzalez y Vicenta Rivas.

# RECREANDO LA HISTORIA DE LAS PEÑAS ANTXTOTARRAS

A lo largo de estos últimos años la peña «Saltseroak», fiel a los recuerdos de sus componentes, ha revitalizado un aspecto, lleno de juventud y humor, de nuestros Sanfermines antxotarras, hermanados con este motivo con las fiestas de Iruñea.

Esperamos que este año la actividad de las peñas se extienda a más grupos y vuelva a reinar en nuestras calles el ambiente festivo y lúdico de estos grupos.

En esta ocasión hemos querido desenterrar del baúl de los recuerdos la historia de las peñas antxotarras, y más concretamente la de la «Peña Molinao», recurriendo para ello a nuestra hemeroteca particular.

\* \* \*

«Cuatro son las peñas que con el título y empuje de tales actúan actualmente en las calles antxotarras y son conocidas por la denominación de «Molinao», «Goyerrri», «La Bodega» y «Elorza», nombres los tres últimos de los bares de la localidad que las patrocinan y subvencionan; el de la primera recuerda al pintoresco barrio de donde son la inmensa parte de los elementos que la componen y representa, a su vez, al Romeral Pequeño».

De las cuatro, la más antigua es la «Peña Molinao», cuyo primer síntoma de existencia fue advertido durante los Sanfermines de 1953.

Reunidos con tal finalidad —bajo el común denominador de su desbordante entusiasmo y del amor por su pueblo y por su barrio— decidieron varios jóvenes de éste la confección de una carroza que recorriera las calles antxotarras durante las fiestas patronales de aquel año.

En aquel grupo, bastante numeroso, figuraban, por ejemplo, Bernardo Laborería, Luis Gómez y su hermano Julián, Francisco Otaola, Manuel Betarbide, Ignacio Santos, Florentino y Angel Burutarán, Satur y José Berasategui, Ignacio Errando-



— Peña Molinao.

nea, José Brosa, Angel Fernández, Félix Merino, Domingo, José y Lázaro Aramburu, Agustín Domínguez, Clemente Campano, José María Medina, Juanito Arza y acaso algún otro que, involuntariamente desde luego, nos hayamos dejado en el tintero.

La carroza en proyecto tendría un motivo vasco. Uno de los reunidos, Bernardo Laborería, verdadero artista enciclopédico, se encargó de diseñarla: representaba un caserío, con sus inquilinos, ella hilando, él con su pipa, y los dos hijos del matrimonio.

Ni que decir tiene que aquella primera carroza de la «Peña Molinao», —hecha de madera y cartón y que recorrió las calles de Antxo el 7 de Julio de 1953— fue un verdadero suceso en el pueblo, que aplaudió a rabiar semejante original audacia, tantas veces remedada luego por unos y otros dentro y fuera de Pasaia.

Justamente, aquel mismo año, el Grupo de Montañeros «Jaizkibel» preparó una romería vasca, y a ella se unieron todos los elementos de la carroza de la «Peña Molinao», proporcionándole de este modo más amplitud, más carácter y colorido.

Ante el éxito incuestionable de su primera salida, la «Peña» se decidió a repetir al año siguiente el experimento de su carroza, facilitando a tal objeto los hermanos Arrieta, del caserío «Chipres», uno de sus carros de bueyes, previa y adecuadamente adornado por los casados del barrio.

Nuevamente entraron en acción el arte del polifacético Laborería —dibujante, pintor, carpintero, albañil y electricista, todo en una pieza— y la laboriosidad y buena voluntad de los Gómez, Otaola, Betarbide, Arámburu, Brosa, Fernández, Merino, etc. etc.

Después de muchas horas de esfuerzo, surgió, airosa y artística, tal como ellos la habían soñado, la carroza. Pero en las vísperas mismas del fes-



— Peña Elorza.

tejo con tanta ilusión preparado, se encapotó el cielo y cayó una descomunal tormenta que dió al traste con todo, mojándose y abarquillándose el cartón, corriéndose las pinturas y llevando a cuantos habían laborado en la obra el desánimo propio de todo fracaso. Como que muchos, impotentes de lucha contra aquella adversidad meteorológica, vertieron abundantes y sincerísimas lágrimas a cuenta de su mala suerte y del inútil esfuerzo efectuado. Pasó la tormenta, renació la calma, y el tesón de la «Peña Molinao», con la seguridad de que la buena disposición del teniente de alcalde del distrito, señor Ribate —de grata memoria— les respaldaba a efectos «financieros», hizo el resto. Y la carroza salió, repitiéndose el éxito del año precedente.

Aquellos «sanfermines» de 1954, la «peña», además, contó con la cooperación total, entusiasta y desinteresada, del popularísimo convecino Enrique Arzac (q.e.p.d.) y su famosa burra «Lolita», ganadora de varios concursos. La presencia del simpático animal y de su ocurrente dueño, pre-

cediendo, a manera de heraldo, al bullicioso festejo, contribuyó a dar a éste un nuevo y original aliciente.

Independientemente de este festejo de la carroza, que no ha dejado de organizar ya ningún año, la «Peña Molinao» tiene a su cargo, como tal «peña», una misión colectiva y bulliciosa que rivaliza en dinamismo y alegría con todas las demás citadas al principio y contribuye a dar, durante las fiestas patronales de este distrito, un aspecto de animación desusada que mucho se parece al que proporciona a las calles de Iruñea la presencia de las famosas «cuadrillas» de los mozos».

\* \* \*

Seguiremos investigando a fin de ofrecer en próximas ocasiones la historia de aquellas otras peñas que, junto con la de Molinao, alegraron y caracterizaron el ambiente de aquellos Sanfermines, llenos de humor, juventud y participación popular.

## BAR E - 16

Desea unas Felices Fiestas  
al Pueblo de Pasai Antxo

Eskalantegi 16

Tl.: 52 81 69

## CONGELADOS IZOZTUAK

*Izozpilo*

Felices San Fermine

C/ Blas de Lezo, 9

Tf.: 52 89 41

Pasai Antxo

MODA INFANTIL

## KAIXO

LES DESEA FELICES FIESTAS

Plaza Axular 3

Pasajes Antxo

BAR

## KIROLAK

Especialidad en banderillas selectas  
y coctelería variada

LES DESEA FELICES FIESTAS

Hamarretxeta, 16  
Teléfono 52 67 93

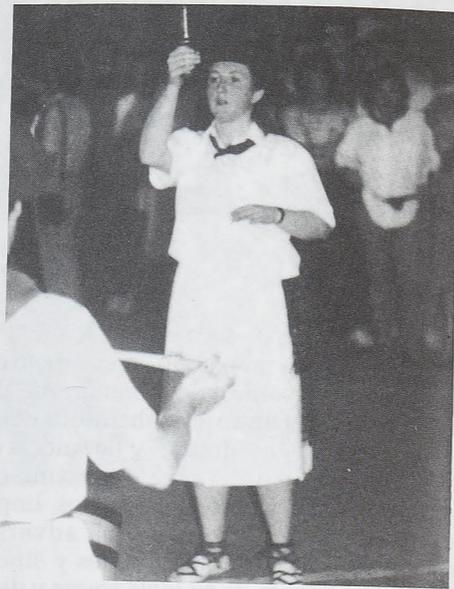
PASAI ANT XO

# LANA ESKERTU BEHAR



Beste urteetan bezala, Uztailek 6an gabeko hamabietan, Antxoko kaleetan zehar ibiliko da helduen danborrada, hain herrikoiki diren Iñaki Ijuria eta Aintzane Iriarteren zuzendaritzapean.

Iñaki gure lagunak, aurten hobeitabost urte betetzen ditu haur eta helduen danborradan parte hartzen.



Helduen danborrada bukatu ondoren Viteri plazan, jai batzordeak orogarri bat emango die urte hauetan egindako lanari eskerrak emanez, hemendik aurrera ere urtero, danborrada ikusteko aukera izan dezagun.

Zorionak Iñaki eta Aintzane.

## BOUTIQUE HAUDÉE



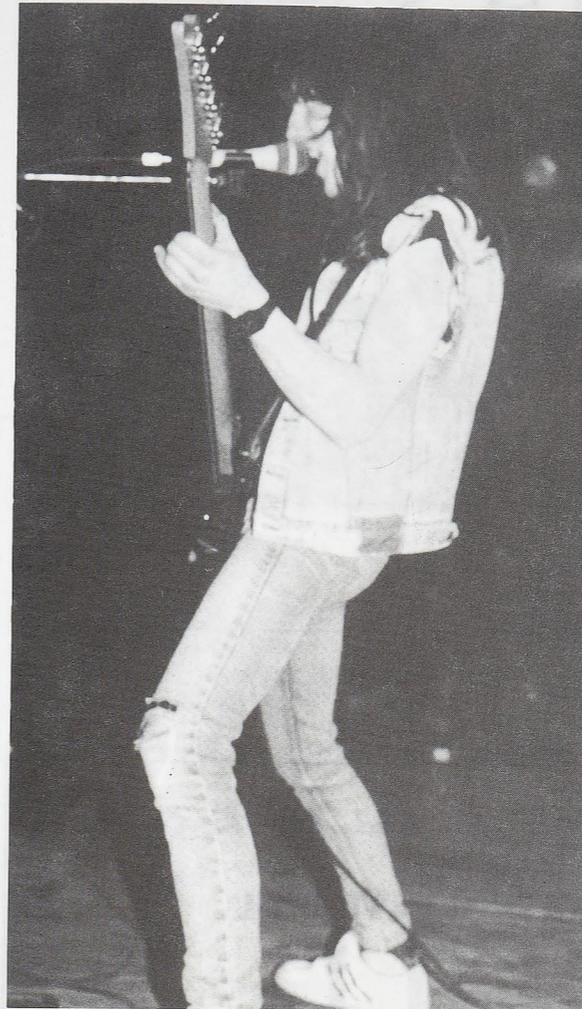
LES DESEA FELICES FIESTAS

Eskalantegi 17 Tfno 52 12 41

PASAJES ANCHO

# V FESTIVAL HEAVY - HARD - CORE - ROCK (Homenaje a Iñigo y Joxi)

LUNES 9 DE JULIO • 21 h. NOCHE



— Mikel (bajo y voz) de Anestesia.

Otro año más, y van cinco, los que se lleva haciendo este emotivo homenaje a dos antxotarras, Iñigo y Joxi, tristemente fallecidos. Como siempre la música, este preciado vicio que poseemos todos, va a ser nota destacable en la plaza de toros. El concierto de este año será el lunes 9 de Julio y aun por ésto no pensamos que baje la asistencia del numeroso público que asiste año tras año.

Tres grupos se van a dar cita en el ruedo. Pocas similitudes entre los tres, como pasa últimamente, mezcla de estilos. Thrash metal, rock duro y hard core, juntos en una noche que comenzará puntual. Bueno, quinto año y todos los recuerdos se van a dar cita un año más. Aquí os esperamos, en uno de los pocos actos gratuitos y con muchas ganas de pasarlo bien.

Os presentamos a los grupos por orden de salida al ruedo:

### ARKHE

Grupo de Donosti que practica un Thrash metal sin pausa. Llevan un año en el que no han parado de tocar, en gaztetxes y festivales sin parar. Tienen una perfecta y currada instrumentación. Guitarras hábiles, batería contundente y temas en inglés que nos hacen ver su debilidad por «Metallica». Tienen grabada una maqueta de la que llevan vendidas 500 copias. Su festival más potente debió ser cuando tocaron en la muestra de rock local en Anoeta junto con Estigia y Legión de Barcelona. Buen y rápido inicio de noche.

### KALEAN

Tal vez los más conocidos del cartel de esta noche. Sencillo rock duro en el que tal vez esto sea su aportación más importante. Ganas por agradar y fiesta por todos los lados en sus actuaciones. Tienen una maqueta que se está vendiendo muy bien y su actuación en Katu Kale (ETB) les han llevado a ser uno de los grupos más oídos.

Temas como: En la calle, Aquí estoy, Previene; versiones de Barricada y Los Suaves... van a dejarse oír este lunes. Ellos son de Hernani y seguro que al oírlos pensarás lo de todos: ¡Cómo se parecen a Barricada! ¿No será al revés? —preguntan ellos.

### ANESTESIA

Dentro del hard-core local es el grupo más oído y potente últimamente. Rapidez y energía desbordan por todos los lados este grupo. Son de Zarautz y no han dejado pasar esta ocasión de sumarse a la fiesta. Buenos recuerdos de Mikel (bajo y voz) subido en estas tablas hacen de Anestesia un grupo con carisma. Tienen una maqueta grabada en el local y ahora van a sacar una pero en estudio, en los de Paco Flores.

Anestesia tocaron en la muestra de rock del ayuntamiento donostiarra, y con Napalm Death en Bergara, en la gira de éstos últimos. En Antxo sacarán toda su fuerza cerrando el festival.

No se puede pedir más, otra noche inolvidable. Y como siempre recordar por un momento a Iñigo y Joxi en estas fechas tan alegres. ¡Un momento para la diversión y otro para el recuerdo! Y ante todo...

¡ROCK Y DIVERSION!



IKO



# FONTANERIA TOMAS



Toda clase de trabajos  
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54

BERAUN

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS

GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

**R A Q U E L**

( antes F. Asensio )

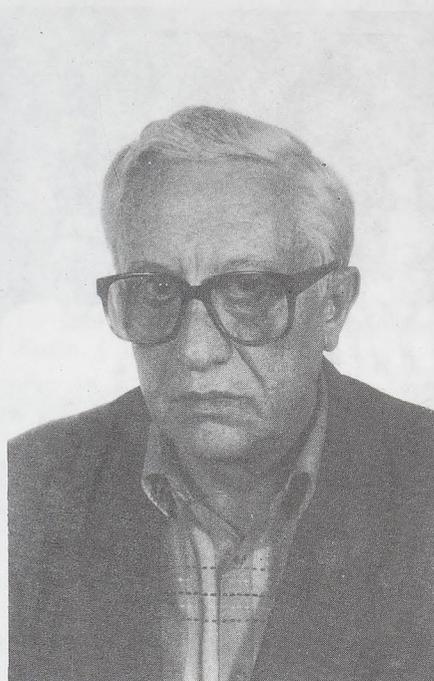
LES DESEA FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

Blas de Lezo, 11 Bajo

Tl. 511349

## EL AJEDREZ EN PASAI ANTZO



— Homenaje a D. Tomás Ortega.

La creación del equipo provincial de ajedrez, que representa a Pasaia en sus competiciones contra los demás pueblos de la provincia, se gestó bajo la dirección de D. Jose Ramón Oliver, miembro de la Junta Directiva de dicha sociedad.

Igualmente el Campeonato San Fermín de Ajedrez, en las categorías de infantiles y adultos, se creó a partir de una idea de la misma sociedad, cuyo presidente es el incansable Juanjo Bujanda, al cual hay que agradecerle su entrega para la búsqueda de trofeos, así como a los establecimientos y entidades que contribuyen con sus donaciones y trofeos a hacer realidad este campeonato.

Queremos rendir desde estas líneas un homenaje a esta persona tan entrañable, que nos ha enseñado a muchos pasaitarras a iniciarnos en la práctica de este bello y sano deporte-cultural.

Ya en el año 1959, la representación pasaitarra de ajedrez compuesta por Ortega, Olabe, Del Hoyo y Agirre quedaron campeones de Guipúzcoa en el Campeonato Provincial por equipos.

Vaya desde aquí pues, un afectuoso saludo a D. Tomás Ortega, esperándole ver en ese otro txoko pasaitarra del ajedrez que es el bar Gure Lurra.

Es la sociedad LA ARMONIA, una de las pioneras en promocionar y fomentar la práctica del ajedrez en nuestro pueblo, tanto entre los jóvenes, como entre los mayores.

Relojería y Joyería

# UBEDA

Trofeos Deportivos y grabados  
bandejas y medallas

LES DESEA FELICES FIESTAS DE SAN FERMIN

Eskalantegi 19

Tel. 51 06 88

PASAI ANTZO

## EL C.D. PASAJES EN LA TEMPORADA 1.989/90



— Formación habitual del C.D. Pasajes en la temporada 1989-90.

El C.D. PASAJES se fundó en el año 1.941 y tiene su sede en el distrito de Antxo de esta Villa de Pasaja siendo digno sucesor de aquel legendario Pasayako Lagun Ederrak, Campeón Estatal de la serie B, hoy día Segunda División, en el año 1.927, por lo cual el C.D. Pasajes queda a un año vista de la celebración de sus Bodas de Oro, cumpliendo su cincuentenario el próximo año 1.991.

En la actualidad el C.D. Pasajes dilucida sus compromisos futbolísticos en el Grupo cuarto de la Tercera División Estatal, solventando con equipos de Alava, Vizcaya y Guipuzcoa, tras proclamarse Campeón Regional Preferente en la temporada 1.986/87, y ascendiendo por ello en la temporada siguiente, año 1.987, temporada que queda grabada en los anales de su gran historia deportiva, sumada a sus cuatro años seguidos sin descender ni desmerecer.

El C.D. Pasajes actual tiene cerca de seiscientos Socios y su Campo de Fútbol es el Molinao que se inauguró el 31 de Agosto del año 1.969 y cuenta con ciento treinta jugadores en las categorías de Tercera División, Juvenil, Infantil, Alevin, Benjamín y Prebenjamín, seis equipos de fútbol federados que mantienen su rango merced a sus buenas clasificaciones.

Así anotamos del Juvenil, equipo que quedó cuarto tras una excelente temporada, al igual que el Infantil, asimismo clasificado en cuarta posición en su categoría, siendo meritorias las posiciones de los equipos menores: el Alevín en los puestos cimeros y el Prebenjamín en primeras posiciones, siendo el más destacado el conjunto Benjamín, proclamado Campeón del Torneo federado de Beraun, uno de los de mayor rango de la zona.

Respecto a la clasificación del primer equipo del C.D. Pasajes, el de la Tercera División, su campaña se puede denominar de excelente, ya que su onceavo lugar final es muy digno, aunque mejor lo tuviera promediada la temporada en que rondara los lugares cimeros. Habría que detallar que de veintidós jugadores que comenzaron la Liga tan sólo quince la terminaron, lo que puede dar idea de su afán de superación.

Su gran modestia, —palabra que en el «argot» futbolístico significa el no disponer de grandes medios económicos— fué superada con el ímpetu y la entrega de unos jugadores y técnicos que supieron dar a su equipo un lugar muy apetecible por delante de clubs y equipos de altos presupuestos.

Tras un preámbulo incierto e inesperado al principio de temporada, que a punto estuvo de desanimar a alguno pero que quizá fuera el acicate para que otros se lanzaran, con la apreciada colaboración del nuevo Entrenador, desistresadamente ofrecido al efecto, Javier Garmendia, a fichar jugadores. La plantilla se compuso en base a los siguiente elementos:

**ENTRENADORES:** Javier Garmendia, pasaitarra de nacimiento y ex-jugador del Club.

**PORTEROS:** Alberto López e Iñaki Iguarán.

**DEFENSAS:** Andoni Muñoz; Iñaki Txintxurreta; Joseba Pradera; Fernando Viles; Javier Zabalo; Jose Ignacio Cienfuegos «Fusi»; Juanito Korta, y Juan José Irigoien.

**MEDIOS:** Xabier Noguerras; José Ramón Gómez-Lasa; Javier Dadie y Germán Herrero.

**DELANTEROS:** Antxin Exquerro; Iñigo Iradi; Angel Errasti; Loren Escudero; Antton Pascual; Alex Alvarez; Aitor Galdós y Miguel San Sebastián.

En un principio el C.D. Pasajes entrenó en el Campo de Lezo, ya que el de Molinao se hallaba en periodo de siembra tardíamente comenzado y en sus dos primeros encuentros, contra el Mungia y en Arenas —Getxo— tan sólo sumaron un punto, pero dejando una buena impresión, demostrada luego en los cinco partidos siguientes sin perder, llegando al segundo lugar clasificatorio en la séptima jornada, con diez puntos.

Se perdió después un partido para volver luego a disputar otros cinco partidos sin conocer derrota pese a dos empates en casa con el Zalla y Elgoibar, contrastados al vencer a domicilio al Real Unión y empatar en Larramendi y Tolosa, colocándose en la jornada 13ª en quinto lugar, para recibir más tarde al luego Campeón, un Alavés que venciera por la misma tras adelantarse al conjunto pasaitarra en la primera parte de un gran partido.

Venció seguido el C.D. Pasajes en su visita al Anaitasuna y empató en casa con el Mondragón

perdiendo luego en la visita a un Aurrerá de Ondárroa a la novena posición, ascendió después a la quinta ganando al Galdakao en Molinao y al Sodupe en tierras vizcainas, terminando así a la primera vuelta.

La segunda vuelta comenzó con una gran derrota, en y ante un Mungía que supo aprovecharse de la ocasión, pero a continuación el C.D. PASAJES se sacó la espina ganando al Arenas por tres a cero, pasando a oscilar a continuación entre el quinto y séptimo puesto, ganando en casa y perdiendo fuera, aunque empatando en las tres siguientes confrontaciones, para bajar después tres puestos al perder en Zalla y Elgoibar así como en Vitoria ante el Alavés, ocupando el noveno lugar en la jornada 33ª.

Un triunfo en Molinao frente al Anaitasuna, la derrota después en Mondragón, quizá en el que se puede definir como el encuentro de la peor suerte Pasaitarra, el perder en Galdakao, empatar en Ondárroa frente al Aurrerá y terminar repartiendo puntos en casa con el Sodupe dieron como resultado final el onceavo lugar, con 39 puntos.

Así queda la relación, a vuela pluma, de una temporada muy buena la mejor para un PASAJES que en su modestia tiene su afecto, el de los jugadores y seguidores que saben estimarlo en lo que vale y, el de aquellos que llegan al Club rojiblanco para no olvidarlo después, aunque tampoco se les olvida, que por algo es mutua la amistad entre directivos y jugadores.

Es esta cita, Directiva/Jugadores la que valdrá el año próximo para unirse y celebrar la gran Fiesta de las Bodas de Oro del C.D. Pasajes, un cincuentenario por todo lo alto de un Club pequeño como su entorno pero grande como su historia, la de un C.D. PASAJES de rancio abolengo en el fútbol guipuzcoano de siempre, y ahora paseando también por tierras alavesas y vizcainas en esa Tercera División donde por conocido es asimismo apreciado.

CARLOS RAMIREZ

**GOIHERRI EDARITEGIA**

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

Eskalantegi 36 Bajo  
Tfno. 51.00.19

PASAI ANTXXO



FABRICA DE COLAS - PINTURAS - COLA PARA REVESTIMIENTOS

En Pasajes Ancho desde hace más de 50 años

M. Azurmendi, 6

PASAIA



## KELER LAGER, SABOR JOVEN

Ahora tienes KELER para elegir.

## PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA



De pie, de izquierda a derecha, JOSE ZAMARREÑO (ENTRENADOR) JUAN MARIA SANCHEZ, JUAN IGNACIO ARIAS, AITOR MUGICA, JOSEBA TORRES, IÑAKI ZABALETA, ALBERTO SANTIAGO (DELEGADO).

Agachados, de izquierda a derecha, LOS NINOS, JAVI Y IÑIGO, JUAN MARIA SERRANO, IÑAKI GONZALEZ, ANGEL HERRERO, JUANJO MILLET, Y ANGEL BRIAS.

### SE MANTIENE EN 2ª DIVISION DE LA FEDERACION GUIPUZCOANA DE FUTBOL SALA

La temporada 1989-90 ha sido positiva para los antxotarras del Pacharán la Navarra de fútbol sala. Se clasificaron 3º en San Fermín txiki, subcampeón en el torneo de navidad, así como han logrado mantener la categoría en 2º división de la federación guipuzcoana de fútbol sala, en un año que ha sido de casi total renovación del equipo. Una vez acoplado se fueron ganando partidos hasta situarse en la zona templada de la clasificación general. En la presente temporada, el trofeo a la regularidad, donado por joyería Ubeda, ha sido para Iñaki Zabaleta, con 42 puntos. El máximo goleador, con 30 goles, Iñaki Zabaleta: trofeo al máximo goleador del equipo, y para Angel Herrero el trofeo a la Furia

### HACIENDO UN POCO DE HISTORIA

Los Antxotarras del Pacharán La Navarra comenzaron a recoger sus frutos en el año 1983 siendo Campeones en San Fermín, así como en los años 1985 y en 1988 Campeones en Capuchinos de Liga y Copa en 1984/85. Campeones de 2ª división en la temporada 1986 y 1988. Siendo también Campeones en el torneo de Navidad en los años 1986 y 1987.

En el capítulo de Sub-Campeones sobrepasa la decena, así como varias veces el Trofeo a la Deportividad, que han paseado los Antxotarras del Pacharán La Navarra por los diversos torneos y liga jugadas.

### UN FUTURO ESPERANZADOR

Una pena que Pasai Antxo siga sin unas instalaciones adecuadas. Existe ya un proyecto para los terrenos de Usoz el cual los responsables tendrán que realizarlo lo antes posible, para que Pasai Antxo tenga unas instalaciones dignas, y no con la peligrosidad de la pista de Viteri. Por supuesto lo ideal sería un Polideportivo ya que sus múltiples aplicaciones serían deportivas, culturales, políticas, etc...

Los Antxotarras del Pacharán La Navarra, que este año han incluido a 5 jugadores de San Juan, también han sido el equipo más joven de la 2ª división, y con bastantes altas. La primera vuelta de la liga, hasta que se acopló el equipo, se pasó bastante mal. Una vez acoplado se fueron ganando partidos hasta situarse en la zona media de la clasificación general. Habiendo ganado 12 partidos y empatado 4. Marcando 85 goles y encajando 106. Para la próxima temporada se está trabajando en busca de la máxima categoría.

¡Nos unimos  
a la Fiesta!



En estos días de alegría, de amistad, de diversión y de ilusiones, queremos estar cerca de nuestro "Pueblo". Porque somos y nos sentimos parte de El. Por eso, durante estos días, nos unimos a la Fiesta.

**Euskadiko  
Kutxa**



# ANTXOKO JAIK 1990 ko SAN FERMINAK JAI EGITARAUA



**Ekainaren 25etik 30era.**

Kultur Etxean, III Bixen Lehiaketa Fotografiko-Omenaldiaren Erakusketa, ARGİ BELTZ elkarteak antolatua eta Pasaiaiko Udalak eta EGIN egunkariak babestua.

**Ekainak 30.**

**Gaueko 10,30eta.** Pregoi musikala, EUSKAL HERRIARI OMENALDIA.

**Día 25 de Junio al 30 de Junio.**

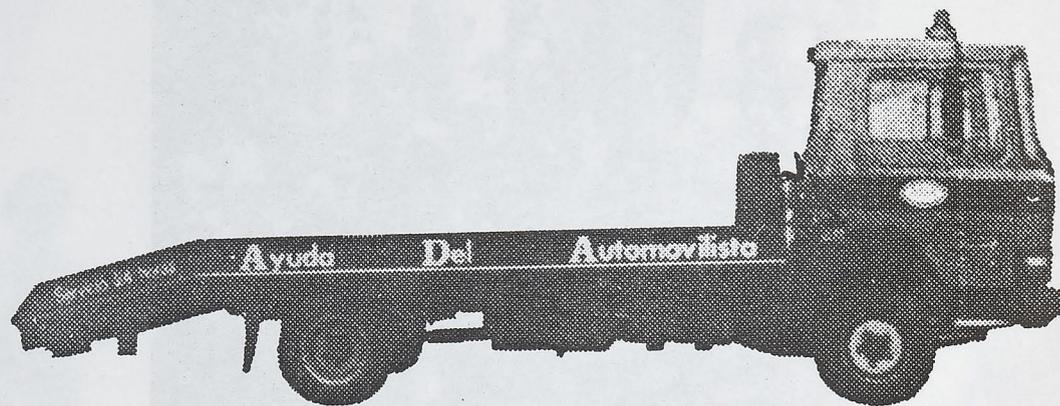
En Kultur-Etxea, Exposición del III Concurso Fotográfico-homenaje a Bixen, organizado por la sociedad ARGİ BELTZ y patrocinado por el Ayuntamiento de Pasaia y el diario EGIN.

**30 de Junio**

**11 de la noche:** Pregón musical, «HOMENAJE A EUSKAL HERRIA».

# Talleres JUAN IBAÑEZ

Servicio Grua permanente

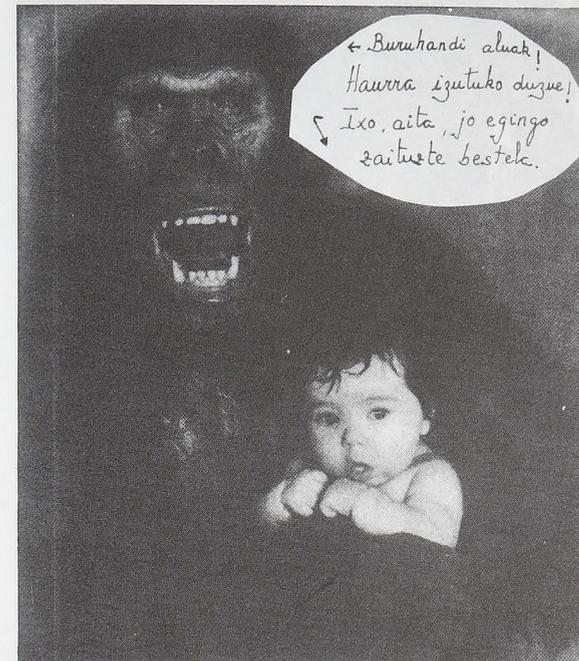


Reparación del automóvil  
Alineación de dirección  
Equilibrado de ruedas

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera San Marcos

Tl. 524152 - 510837



## Uztailak 5.

**Arratsaldeko 7etan.** GAZTETXOEN Tabernarteko Futbol Txapelketaren Kontsolazio Finala.

**Arratsaldeko 8etan.** San Fermin parrokian, Ohizko Salvea, Parrokiako Koruak solemnetua, Eslava maisuaren Salvea interpretatuz, lau ahotsetara eta organoz.

**Ordu berean.** SENIORREN Tabernarteko Futbol Txapelketaren Kontsolazioko Finala.

## Uztailak 6.

**Arratsaldeko 3,30etan.** Tabernarteko Futbol Txapelketa FEMENINOAREN Kontsolazioko Finala.

**Ordu berean.** Zezenjaietan parta hartuko duten bigantzen DESENKAJONAMENTUA Zezen-Plazan., J.J. Laparteren ganaderiakoa (Martzilla).

**Arratsaldeko 4,30etan.** Tabernarteko Futbol Txapelketa FEMENINOAREN finala. Emakumezkoen sen fama-tua kirolaren zerbitzuan, teknologia Italiako Mundialean ikasia izanik.

**Arratsaldeko 6etan.** SENIORREN Tabernarteko Futbol Txapelketaren Finala, San Fermin 90.

**Arratsaldeko 7,30etan.** JAIEN HASIERA-OSPAKIZUN BIKAINA, Felix Calvo Bacigalupe eta Josefina Etxetxikia Astiz jaun-andreei omenaldia eskainiz.

Ondoren «ALKARTASUNA» Dantza-Taldeak AGURRA dantzatuko du beren ohorez.

**Arratsaldeko 8etan.** TXUPINAZIOA suziriekin eta kanpai-hotsekin. MUSICAL PASAITARRA bandak Ramon Rodriguez maisuaren zuzendaritzan AN-TXOTARRA martxa interpretatuko du, hau berak asmatua. Jaiak hasi dira eta itxura honekin!

## Día 5 de Julio

**A las 7 de la tarde:** Final de Consolación del Campeonato de Fútbol «Inter-Bares», JUVENILES.

**A las 8 de la tarde:** En la Parroquia de S. Fermín, Tradicional Salve, solemnizada por el Coro Parroquial, que interpretará la Salve del maestro Eslava, a cuatro voces mixtas y órgano.

**A la misma hora:** Final de Consolación del Campeonato de Fútbol Inter-Bares, SENIOR.

## Día 6 de Julio

**A las 3,30 de la tarde:** Final de Consolación del Campeonato de Fútbol «Inter-Bares» FEMENINO.

**A la misma hora:** En la Plaza de Toros DESENCAJONAMIENTO de las reses bravas que participarán en los festejos taurinos, pertenecientes a la ganadería de J.J. Laparte (Marcilla).

**A las 4,30 de la tarde:** Final del Campeonato de Fútbol «Inter-Bares», FEMENINO. La célebre intuición femenina al servicio del deporte, con tecnología aprendida en el Mundial de Italia.

**A las 6 de la tarde:** Final del Campeonato de Fútbol «Inter-Bares» SENIOR, S. Fermín 90.

**A las 7,30 de la tarde:** GRAN ACTO DE APERTURA DE FIESTAS, con un homenaje a D. Félix Calvo Bacigalupe y D.<sup>a</sup> Josefina Etxetxikia Astiz.

Seguidamente el grupo de Danzas «ALKARTASUNA» bailará el AGURRA en su honor.

**A las 8 de la tarde:** CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. La BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA, bajo la dirección del maestro D. Ramón Rodríguez, interpretará la marcha «AN-TXOTARRA», por él compuesta. La fiesta ha comenzado y yo con estos pelos!





**Ondoren**, E.K.E.-ko txistulariekin batera, Erraldoi eta Buruhandiek barrutia alaituko dute, giroa berotuz eta 5 egun horietan zehar haurren ilusioa piztuz.

**Gaueko 9etan**. V. Luzuriagaren jangelan AFARI herri-tarra eta pasatu gabe, gero danborrada dago eta. On egin!

**Gaueko 9etan**. Viteri plazan, GAZTEEN Tabernarteko X Futbol-Txapelketaren Finala. Harrobia ikusteko aukera ederra.

**Gaueko 10,30etan**. ROCK Festibala, Zezen-plazan, «SU ETA GAR» eta «LA POLLA RECORDS» taldeen eskutik. Espero dezagun zezenei ez zaiela iritsiko martxa...

**Gaueko 12etan**. BETERANOEN DANBORRADA BIKAINA, PASAI txarangarekin batera, Hamarretxeta, Blas Lezokoa, Eskalantegi eta Zumalakarregi kaleetan zehar, Viteri plazan amaitzeko.

**Ondoren**, CAMP BERBENA, PASAI orkestarekin, konfirmatua!, aurten Lambada errepertorioan!

**Goizaldeko 1,30etan**. ZEZEN-SUZKOA, Axular plazan.

**Goizaldeko 6ak arte**. GAUPASA Zumardian, DRINDOTS taldearekin.

**Goizaldeko 2ak ezkerro**. Gure barrutiko kaleetan zehar BETI JAI fanfarrea, Briviescako Fanfarren Nazioarteko Festibalean sekulako arrakasta izan ondoren.

**A continuación**, y acompañados por los txistularis de E.K.E., la Comparsa de Gigantes y Cabezudos recorrerá el distrito, calentando el ambiente y la ilusión infantil que no cesarán a lo largo de estos 5 días.

**A las 9 de la noche**: CENA popular en los comedores de V. Luzuriaga. Y sin pasarse, que luego hay que ir a la tamborrada. On egin!

**A las 9 de la noche**: en la Plaza Viteri, Final del X Torneo Inter-Bares de Fútbol, JUVENIL. Habrá que examinar la cantera.

**A las 10,30 de la noche**: Festival ROCK, en la Plaza de Toros, a cargo de los grupos «SU TA GAR» y «LA POLLA RECORDS». Esperemos que a los toros no les vaya la marcha...

**A las 12 de la noche**: GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS, acompañada por la Txaranga PASAI, recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi y Zumalakarregi, terminando en la Plaza Viteri.

**Seguidamente**: VERBENA CAMP, con la orquesta PASAI. Confirmado! este año la Lambada entra en el repertorio.

**A la 1,30 de la madrugada**: TORO DE FUEGO, en la Plaza Axular.

**Hasta las 6 de la mañana**: GAU-PASA en la Alameda, a cargo del grupo DRINDOTS.

**Desde las 2 de la mañana**: Actuación por las calles de nuestro distrito de la fanfarre BETI JAI, tras su espectacular éxito en el Festival Internacional de Fanfares de Briviesca.

**Goizeko 6etan**. S. Fermin jaiegun handi honetan oraindik ohean egongo direnentzat DIANA «JATORRENAK» fanfarrearen eta Irungo URANZU dultzaineroen eskutik.

**Goizeko 7etan**. J.J. Laparteren ganaderiako zezenen LEHENENGO ENTZERRU HANDIA, Usozko ikuilutik irten eta Hamarretxeta, Blas Lezokoa eta Eskalantegi kaleetan zehar Zezen-plazara iritsi arte.

**Ondoren**, ENBOLATUAK, antxotar peñen giro ederra.

**Segidan**, KALEJIRAK Irungo Uranzuko dultzaineroen eta Triki Trixaren eskutik.

**Goizeko 10etan**. Antxotar PEÑAK gure barrutiko kaleak alaituko dituzten S. Fermin egun osoan zehar. Brusa ateratzeko ordua iritsi da, naftalina usaina kentzeko.

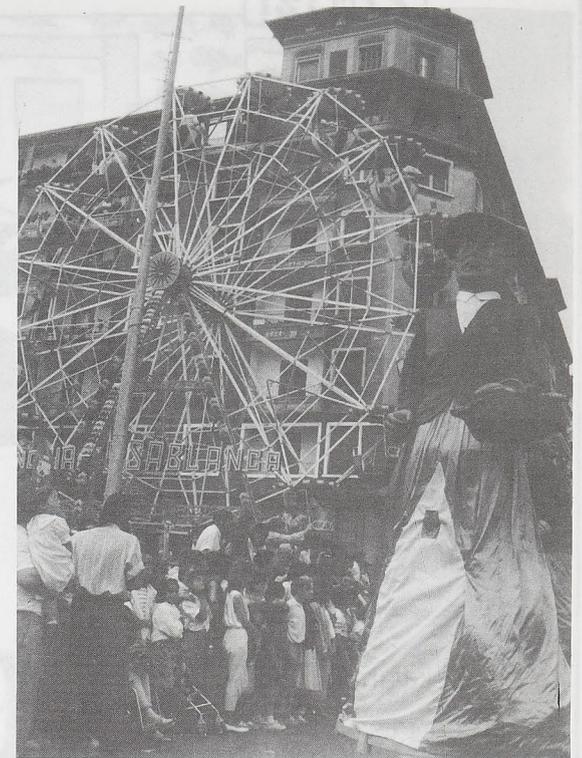
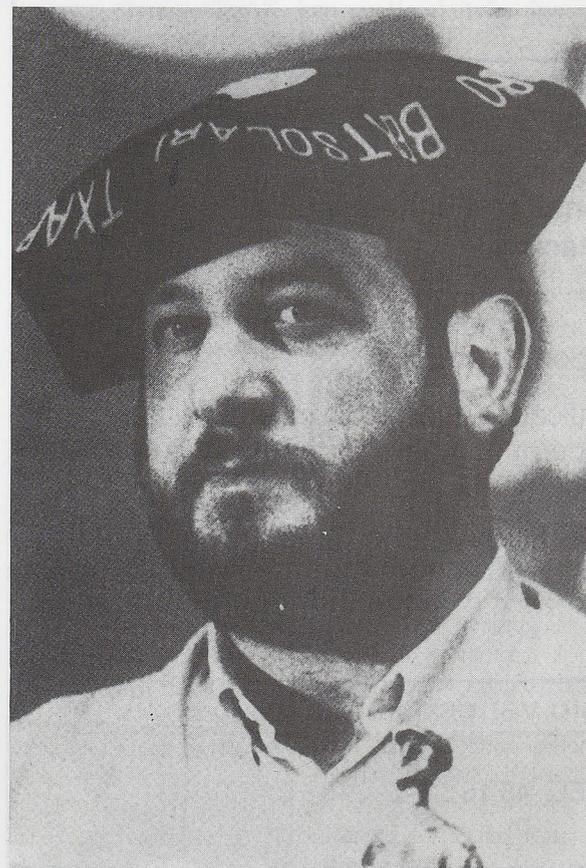
**Goizeko 11etan**. ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Urantzuko dultzaineroekin.

**Eguerdian**: Viteri plazan HERRI-KIROLAK.

SARALEGI eta ETXEBESTE aizkolarien proba ondoren, PERURENAREN exhibizio handia.

**Iturengo ZANPANTZAR** egun osoan barrutiko kaleetan zehar.

**Arratsaldeko 5,30etan**: LIZASO eta MAÑUKORTA bertsolarien aktuzioa eta albokari eta trikitrilarien animazioa, dena herri-jolasez girotua.



**A las 6 de la mañana**: Para los que todavía estén en la cama en este gran día de S. Fermín, DIANA a cargo de la fanfare «JATORRENAK» y los dultzaineros URANZU de Irún.

**A las 7 de la mañana**: PRIMER GRAN ENCIERRO de los toros de la ganadería de J.J. Laparte, partiendo de los corrales de Usoz y recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi, hasta llegar a la Plaza de Toros.

**Seguidamente**: EMBOLADOS. Gran ambiente de las peñas antxotarras.

**A continuación**: PASACALLES a cargo de los dultzaineros de Uranzu y la Txiki Trixa.

**A las 10 de la mañana**: Las PEÑAS antxotarras animarán las calles de nuestro distrito a lo largo de este día de S. Fermín. Ya es hora de sacar a airear la blusa, que el olor a naftalina apesta en casa.

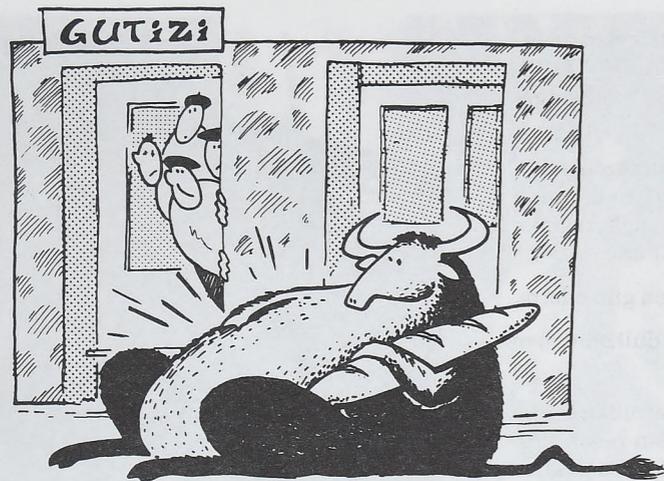
**A las 11 de la mañana**: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dultzaineros de Uranzu.

**A las 12 del mediodía**: En la Plaza Viteri, HERRI KIROLAK.

Tras la gran exhibición de PERURENA, podremos contemplar la prueba de los haizkolaris SARALEGI y ETXEBESTE.

**A lo largo del día** los ZANPANTZAR de Ituren recorrerán las calles de nuestro distrito.

**A las 5,30 de la tarde**: Actuación de los bertsolaris LIZASO y MAÑUKORTA y la animación de los albokaris y trikitrilaris, ambientando todos ellos la fiesta de los juegos populares.



*aupa  
Sau Fermintxo!*

ARTISAUTZAKO OKINDEGIA

# Gutizi

C/. Eskalantegi, 38

Tel. 52 43 58

PASAI ANTXXO

## FRIGORIFICOS ECHARRI

**27 años al servicio del frío - instalaciones completas para la hostelería y la alimentación.**

**CAFETERIAS:** Mostradores inox - Frigoríficos - Máquinas Hielo - Cafeteras - Lavavajillas - Cocinas Freidoras, etc...

**CARNICERIAS:** Cámaras Frigoríficas - Congeladores - Vitrinas Expositoras a medida, con las trancaderas de madera empotradas en vitrina, las más modernas, con materiales nobles...

**TODO A LOS MEJORES PRECIOS - PIDA PRESUPUESTOS Y COMPARE DIRECTO DE FABRICA - GESTIONAMOS FINANCIACION LARGO PLAZO**

**FRIGORIFICOS ECHARRI no sólo vende, después, atiende.**

SIERRA URBASA, 3 - Bº LOIOLA - TEL. 46 16 51 - SAN SEBASTIAN

**Arratsaldeko 6etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Urantzuko dultzaineroekin.

**Arratsaldeko 6etan:** Harrijasotzaileen proba. Bertsolariekin amaituko da herri-jaia.

**Arratsaldeko 6,30etan,** LA ARMONIA elkartearen aurrean, Blas Lezokoaren kalean Xakeko Bapatekoak, lehiaketa aipatu elkarteak antolatutik.

**Ordu berean,** batelen artean estropada Marealtan eta bizirik irtengo direnentzat II PASAI ANTXXO BANDERA. Arraunketako Nazioarteko Federazioko soegileek juzkatuko dute arraun-kanpoaren egokitasuna aurrera ere nazioarteko estropadak eratzeko.

**Arratsaldeko 7etan:** Zezen-plazan espektakulu komikotaurinoa «Toronto eta bere ipotxak» taldearen eskutik.

**Arratsaldeko 8etan:** Viteri Plazan, AEROBIC, SHORINJI-KEMPO eta KARATE exhibizioa, EMSO-ren eskutik.

**Gaueko 11etan.** «NAVARRERIAS» taldearen aktuazioa, Zezenplazan.

**12etatik goizeko 6etara.** «ALMEN» taldearekin, Zuardian.

**Gaueko 12etan,** Camp berbena Axular plazan, PASAI orkestarekin.

**Gizaldek 1,30etan.** Aurtengo programako berrikuntza handienetako bat: ZEZENSUZKOA Zezenplazan, Jose Alvarez ganaderiako, Pina (Zaragoza) eta ondoren ENBOLATUAK, hau guztia alaituko duena PASAI txaranga izango delarik.

**Goizeko 2etatik 5etara.** BETI JAI txarangaren aktuazioa, barrutian zehar.

*Modelo 1.990  
para la Verbena  
Camp  
Sanferminera.*



*Que tengan cuernos  
ya es raro, que  
tengan patas es un  
atazo, pero que  
embistan es ya  
el colmo!*



**A las 6 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros de Urantzú.

**A las 6 de la tarde:** Prueba de levantamiento de piedra a cargo de los harrijasotzailles TELLERIA, LUXARBE Y GOROSTIDI, finalizando la fiesta popular nuevamente con la actuación de los bertsolaris.

**A las 6,30 de la tarde:** Simultánea de ajedrez en la C/ Blas de Lezo, frente a la Sociedad LA ARMONIA, organizadora de la competición.

**A la misma hora:** Regata a muerte entre bateles, en la Marealta y para el que sobreviva la II BANDERA «PASAI ANTXXO». Observadores de la Federación Internacional de Remo juzgarán la idoneidad del campo de regateo para próximas pruebas internacionales.

**A las 7 de la tarde:** Espectáculo cómico-taurino en la Plaza de Toros, a cargo de «Toronto y sus enanos».

**A las 8 de la tarde:** Exhibición de AEROBIC, SHORINJI-KEMPO y KARATE en la Plaza Viteri, a cargo del gimnasio EMSO.

**A las 11 de la noche:** Actuación del grupo «NAVARRERIAS», en la Plaza de Toros.

**De 12 a 6 de la mañana:** GAUPASA, a cargo del grupo «ALMEN», en la Alameda.

**A las 12 de la noche:** Verbena Camp, en la Plaza Axular, a cargo de la orquesta PASAI.

**A la 1,30 de la mañana:** Una de las grandes novedades del programa de este año: TORO DE FUEGO, de la ganadería de José Alvarez, de Pina (Zaragoza) en la Plaza de Toros, y a continuación EMBOLADOS, todo ello contando con la animación de la Txaranga PASAI.

**De 2 a 5 de la mañana:** Actuación de la txaranga BETI JAI, por las calles de nuestro distrito.

# BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado  
Les desea FELICES FIESTAS

AITA DONOSTI 4 - BERAUN

RENTERIA

## Carrocerías "MOLINAO"



Colocación de Techos Solares  
Bancada para control y reparación  
de Carrocerías

Reparación general del automóvil,  
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28  
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANTXO

## BAR GHALENIX

FELICITA LAS FIESTAS A SUS CLIENTES Y  
PUEBLO DE PASAJES

Blas de Lezo 5 Bajo

PASAI ANTXO

SALON DE BELLEZA

## ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregui, 12 - 1.º B

Teléfono 51 07 94

PASAJES

Viteri, 23 - 1.º izda.

Teléfono 51 51 16

RENTERIA



AUTO - ELECTRICIDAD

## Talleres PESO

Reparación de Camiones Turismos y  
Máquinas

Hamarretxeta, 32  
Tels. 52 60 17 - 52 21 59

Movil 908, 171711

PASAI ANTXO

**Goizeko 6etan.** Baina posible izango ote da JATORRE-  
NAK txarangak gaur ere ez digula utziko lo egiten?

**Goizaldeko 7etan.** J.J. Laparteren ganaderiako xexenen  
bigarren entzerrua, jadanik bidea ere ezagutzen du-  
telarik.

**Ondoren:** ENBOLATUAK.

**Segidan:** JATORRENAK txarangaren kalejirak.

**Goizeko 9etan.** Haurren XVI Futbol-Txapelketaren Fi-  
nalak, C.D. Pasajesek antolatuturik.

**Ordu berean** eta Eguzkitza baserriaren terrenotan, He-  
rriko Plater-Tiroa, GALEPERRAK elkarteak antola-  
turik. Gomendatzen da platerak ez jotzea, datorren  
urterako gordetzeko.

**Eguerdian.** MEZA zaharren omenez, S. Fermin eliz pa-  
rokian ALKARTASUNA dantza-taldeak aktuatuz.

**Ordu berean:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK,  
E.K.E. txistulariek alaiturik.

**Ordu berean:** Xakeko Bapateko Torneoa, La Armonia  
elkarteak antolatua, Blas Lezokoaren kaleko bere lo-  
kalaren aurrean. Kontuan izanik Batzordearen egoe-  
ra kritikoa, eskatzen dona parte hartzea.

**Eguerdiko 12,30etan:** Pasaitarra Musika-Bandaren  
kontzertua Axular plazan, hurrengo egitarauaren  
arabera:

- VIVA EL RUMBO (Pasodoblea)..... Zabala
- GERNIKA (Martxa)..... Sorozabal
- COPPELIA (Hautaketa)..... Delibes
- EUSKAL RAPSODIA..... Proce
- RIAU-RIAU (Baltsa)..... Astrain
- ANTXOTARRA (Martxa)..... R. Rodriguez

Dena R. Rodriguez maisuaren zuzendaritzapean. Ho-  
rrela nahi litzateke...



**A las 6 de la mañana:** ¿Será posible que los de la txaranga JATORRENAK no nos dejen tampoco dormir hoy?

**A las 7 de la mañana:** Segundo encierro de las reses de la ganadería de J.J. Laparte, y además hoy ya hasta conocen el camino.

**A continuación:** EMBOLADOS.

**Seguidamente:** Pasacalles a cargo de la txaranga JATORRENAK.



**A las 9 de la mañana:** Finales del XVI Campeonato de Fútbol Infantil, organizado por el C.D. Pasajes.

**A la misma hora** y en los terrenos del caserío Eguskitza, TIRADA AL PLATO LOCAL, organizada por la sociedad GALEPERTARRAK. Se recomienda no acertar para que los platos sirvan para el año que viene.

**A las 12 del mediodía:** MISA dedicada a nuestros mayores, en la Iglesia Parroquial de S. Fermín, actuando el grupo de danzas ALKARTASUNA.

**A la misma hora:** GIGANTES y CEBEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E, si no se pierden en el Zoco de la C/Zumalakarregi.

**A la misma hora:** Torneo Relámpago de Ajedrez, organizado por la sociedad La Armonía, frente a su local, sito en la C/ Blas de Lezo. Dada la crítica situación económica de la Comisión, se ruega participación desinteresada.

**A las 12,30 del mediodía:** Concierto de la Banda de la Musical Pasaitarra, en la Plaza Axular, de acuerdo al siguiente programa:

- VIVA EL RUMBO (Pasodoble)..... Zabala
- GERNIKA (Marcha)..... Sorozabal
- COPPELIA (Selección)..... Delibes
- RAPSODIA VASCO-NAVARRA..... Broca
- RIAU-RIAU (Va's)..... Astrain
- ANTXOTARRA (Marcha)..... R. Rodriguez

Todo ello bajo la dirección del maestro R. Rodríguez. Así cualquiera...



# NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



## Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 51 0277  
PASAJES ANTXXO

**Arratsaldeko 2etan:** JUBILATU ZAHARREN BAZKARIA beren lokalean.

**Arratsaldeko 4etan:** PLATER-TIRO PROBINTZIALA, GALEPERTARRAK elkarteak antolatua, Eguskitza baserriko terrenotan.

**Arratsaldeko 6etan:** KARROZA ETA KONPARTSEN DESFILE BIKAINA. Antxotar Sanferminei omenaldia gure barrutiaren mendeurrena dela eta.

**Arratsaldeko 8etan.** Zezenplazan ENBOLATUAK.

**Gaueko 10etan.** SOBAKILLO AFARIA. Ondoren, BIGANTXAK peñentzat.

**12etatik goizeko 4etara.** BERBENA, MINXORIAK taldearekin, Viteri plazan.

**Gauerdian.** Camp berbena Axular plazan, ALBOKA orkestarekin.



**A la 2 de la tarde:** COMIDA DE LOS MAYORES JUBILADOS en su local.

**A las 4 de la tarde:** TIRADA AL PLATO a nivel PROVINCIAL, organizada por la Sociedad GALEPERTARRAK, en los terrenos del caserío Eguskitza.

**A las 6 de la tarde:** GRAN DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS. Homenaje a los Sanfermines Antxotarras, con motivo del centenario de nuestro distrito, con la colaboración de Iberduero y la Asociación de Feriantes de Euskadi.

**A las 8 de la tarde:** EMBOLADOS en la Plaza de toros.

**A las 10 de la noche:** CENA DEL SOBAQUILLO. A continuación, VAQUILLAS para las peñas.

**De 12 a 4 de la mañana:** VERBENA, a cargo del grupo MINXORIAK, en la Plaza Viteri.

**A las 12 de la noche:** Verbena Camp, en Axular, a cargo de la orquesta ALBOKA.



JOSE LUIS IBAÑEZ

ELECTROMONTAJES  
ANTENAS T.V. y ESPECIALES  
- RECEPCION VIA SATELITE

!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu 6

Tfno. Part. 527142

PASAI ANTXXO

**Bernardo Campano Gómez**



Servicio  
Discrecional y Excursiones  
Nacional y Extranjero

Viajes a Andorra todo el año  
con Autobuses Campano

Pasaje de Aizbitarte 2 5º A

Tfno. 519257

RENTERIA (Guipuzcoa)



**Goizeko 6etan.** Ezin bi hiru gabe. Haurren eguna dela eta lo egingo genuelakoan baina... Jatorrenak txaranga eta Ilunbeko dultzaineroak jo-ta-ke alde guztietatik.

**Goizeko 7etan.** J.J. Laparteren ganederiako zezenen HIRUGARREN entzerrua.

**Ondoren.** ENBOLATUAK.

**Segidan.** JATORRENAK txarangarekin KALEJIRAK eta Ilunbeko dultzaineroekin.

**Goizeko 10etatik arratsaldeko 6ak arte:** HAURREN PARKEA Viteri plazan, moto eta puztukiekin.

**Goizeko 11atan.** HAURREN LEHENENGO ENTZERRUA, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar.

**Ondoren:** TXEKORRAK.

**Eguerdiko 1etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Trintxerpeko dultzaineroek alaituta.

**Arratsaldeko 5etan.** Haurrentzat antzerkia, «BIHAR» taldearekin, «Lantzeko Bandoleroa» obra eskainiko dutelarik.

**Arratsaldeko 6etan.** Haurrentzat askaria.

**Arratsaldeko 6,30etan.** HAURREN DANBORRADA, PASAI orkestarekin.

**Ordu berean,** Viteri plazan, Eskubaloiko Txapelketa S. Fermin 90.

**Arratsaldeko 7,30etan.** ENTZERRU HANDIA Hamarretxeta, Oarso, Eskalantegi eta Kupeldegi kaleetan zehar.

**A las 8 de la tarde:** Organizado por las Gestoras Pro Amnistía, festival folk a cargo del grupo KAZKABARRA, en la Plaza Axular.

**Gaueko 9etan.** HEAVY FESTIBALA, ARKHE, KALEAN eta ANESTESIA taldeekin.

**Gauerditik goizeko 4ak arte.** Berbena Viteri plazan, EGAN taldearekin.

**A las 6 de la mañana:** No hay dos sin tres. Y nosotros que creíamos que por ser el día infantil nos iban a dejar dormir... Atacando por todos los costados, la txaranga Jatorrenak y los dultzaineros de Ilunbe.

**A las 7 de la mañana:** TERCER encierro de las reses bravas de la ganadería de J.J. Laparte.

**A continuación:** EMBOLADOS.

**Seguidamente:** PASACALLES a cargo de la txaranga JATORRENAK y los dultzaineros de Ilunbe.

**A las 10 de la mañana y hasta las 6 de la tarde:** PARQUE INFANTIL en la Plaza Viteri, con la instalación de motos e hinchables.

**A las 11 de la mañana:** PRIMER ENCIERRO INFANTIL, recorriendo las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

**Seguidamente:** TXEKORRAS.

**A la 1 del mediodía:** GIGANTES y CABEZUDOS, acompañados por los dultzaineros de Trintxerpe.

**A las 5 de la tarde:** En Kultur Etxea, Teatro infantil, a cargo del grupo de Guiñol BIHAR, con la obra «Lantzeko bandoleroa».

**A las 6 de la tarde:** Merienda infantil. Los niños sólo tienen que poner el apetito, del resto se ocupa la comisión de fiestas.

**A las 6,30 de la tarde:** TAMBORRADA INFANTIL, con la orquesta PASAI.

**A la misma hora:** en la Plaza Viteri, Partido de balonmano, S. Fermín 90. Pasaitarra Sintel - Carmelo (Dostia).

**A las 7,30 de la tarde:** GRAN ENCIERRO de las reses bravas, por las calles Hamarretxeta, Oarso, Eskalantegi y Kupeldegi.

**A las 8 de la tarde:** Organizado por las Gestoras Pro Amnistía, festival folk a cargo del grupo KAZKABARRA, en la Plaza Axular.

**A las 9 de la noche:** FESTIVAL HEAVY a cargo de los grupos ARKHE, KALEAN y ANESTESIA. Lugar: Plaza de Toros.

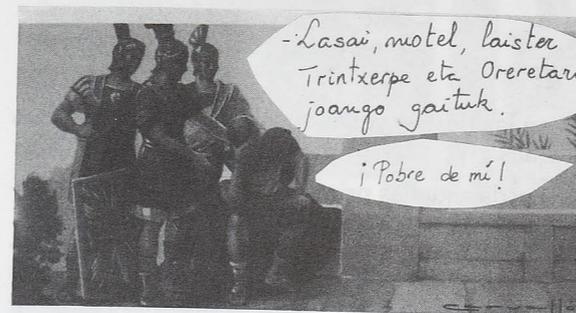
**De 12 a 4 de la mañana:** Verbena en la Plaza Viteri, a cargo del grupo EGAN.

## ZAPATERIA JESUS

Reparación de toda clase de zapatos

Desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasaia

C/ Blas de Lezo 16 Bajo



**Goizeko 6etan.** Diana JATORRENAK txarangarekin. Baina noizko herri honetan atsedena?

**Goizeko 7etan.** J.J. Laparteren ganederiako bigantxen entzerrua.

**Ondoren,** KALEJIRAK JATORRENAK txarangarekin. Segidan, ENBOLATUAK.

**Goizeko 11atan:** HAURREN BIGARREN ENTZERRUA, ohizko ibilbidean. Ondoren TXEKORRAK.

**Ordu batetan.** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariek alaituta.

**Arratsaldeko 5etan.** HAURRENTZAT JOLASAK Zumardian.

**Arratsaldeko 5,30etan.** HAURREN TIRAKETA karabinarekin Axular plazan, GALEPERTARRAK elkarteak antolatuta.

**Arratsaldeko 6,30etan.** Haurrentzat TXOKOLATADA, ITXAROPENAK antolatua. Gero haurrak ez badu afaltzen etxean, errua ez bota Batzordeari, ama.

**Arratsaldeko 7etan.** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, ohizko ibilbidean. Gaurtik aurrera akabo berriketak!

**Arratsaldeko 7etan.** BIGANTXA ENBOLATUAK eta ondoren ENTZERRU HANDIA, ohizko ibilbidean.

**Arratsaldeko 7,30etan.** KONTZERTUA Coral Pasaitarreko Akademiako ikasleekin.

**Gaueko 11atan.** ZESENSUZKOA Zumardian, Pasai txarangarekin.

**Gauerdian.** POBRE DE MI, Alkateordetzaren aurrean, PASAI orkestarekin. Ordu batzuk geroago, denok amets egitera...



**A las 6 de la mañana:** Diana a cargo de la txaranga JATORRENAK. Pero cuándo se descansa en este pueblo?

**A las 7 de la mañana:** ENCIERRO de las reses bravas de la ganadería de J.J. Laparte.

**A continuación:** EMBOLADOS.

**Seguidamente:** PASACALLES, a cargo de la txaranga JATORRENAK.

**A las 11 de la mañana:** SEGUNDO ENCIERRO INFANTIL, por el recorrido habitual. A continuación, TXEKORRAS.

**A la 1 del mediodía:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

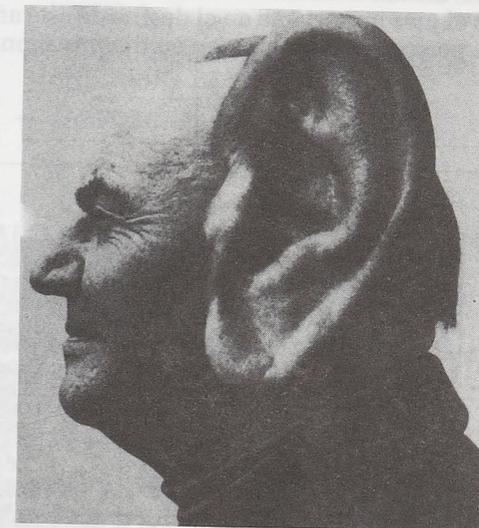
**A las 5 de la tarde:** JUEGOS INFANTILES en la Alameda.

**A las 5,30 de la tarde:** TIRADA INFANTIL con carabina, en la Plaza Axular, organizado por la Sociedad GALEPERTARRAK.

**A las 6,30 de la tarde:** CHOCOLATADA infantil, organizada por ITXAROPENA. Señora, si luego el niño no cena en casa no le eche la culpa a la Comisión.

**A las 7 de la tarde:** Despedida de los GIGANTES Y CABEZUDOS, por el recorrido habitual. A partir de hoy se acabaron los pitorreos!

**A las 7 de la tarde:** VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación GRAN ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual.



— No faltarán ocasiones, en estas fiestas, para educar el oído de algunos.

**A las 7,30 de la tarde:** CONCIERTO, en Kultur Etxea, a cargo de los alumnos de la Academia de la Coral Pasaitarra.

**A las 11,30 de la noche:** TORO DE FUEGO, en la Alameda, con la txaranga Pasai.

**A las 12 de la noche:** POBRE DE MI, frente a la T. de Alcaldía con la orquesta PASAI. Horas más tarde, todos a soñar...

## «HOMENAJE A LOS SANFERMINES PASAITARRAS»

Desde el pasado día 21 de junio y hasta el 23 de mayo del próximo 1.991, en el distrito de Antxo se han realizado una serie de actos, tanto culturales, festivos, como deportivos, para celebrar los 100 primeros años desde que Antxo comenzó su andadura como distrito dentro del municipio de Pasaia.

También la Comisión de Fiestas antxotarra se ha querido unir a ésta importante onomástica y junto con el Ayuntamiento ha programado para el domingo 8 de julio, a partir de las 6 de la tarde un gran homenaje a sus fiestas, a estos Sanfermines que a lo largo de sus años han ido adquiriendo gran importancia, que han hecho disfrutar a propios y extraños y que hoy en día son reconocidos, sin ningún tipo de dudas, como una de las fiestas más importantes de la zona.

Ese domingo, el Desfile de Carrozas y Comparsas presentará un recorrido por algunos de los temas más importantes de estas populares y peculiares fiestas pasaitarras. A lo largo de los tres meses de preparativos, los temas que en su día fueron presentados como significativos, han ido trabajándose por sus respectivos delegados para que esa tarde, a partir de las 6, las calles de Antxo sean un gran escenario de colorido, fantasía, folklore y añoranza.

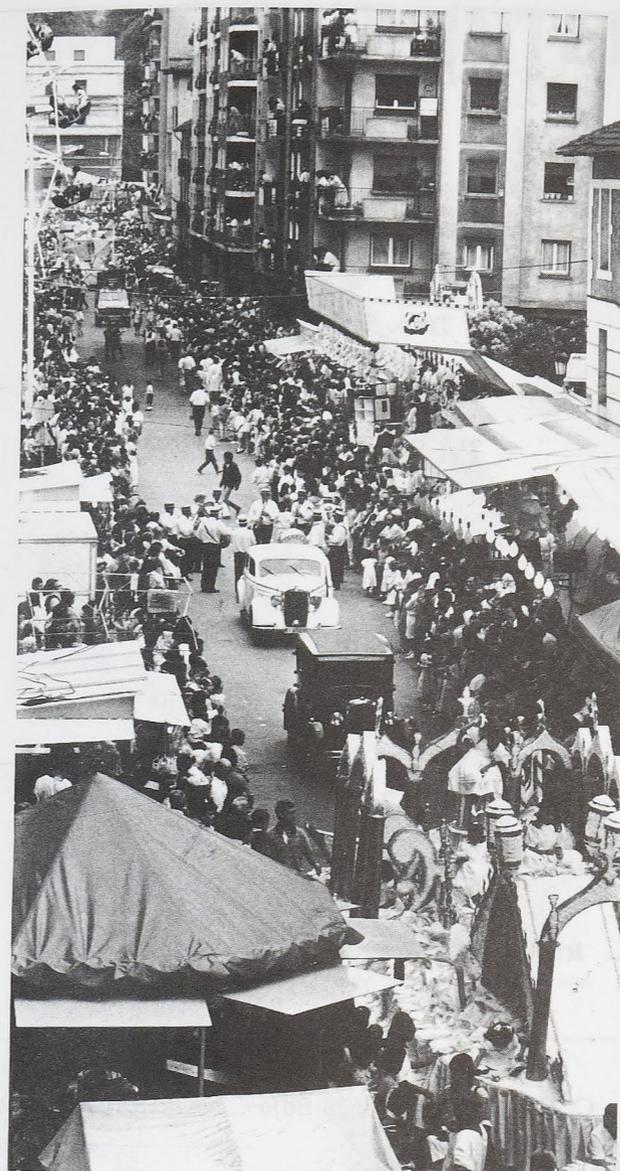
Este último calificativo el de añoranza, será quizás el más importante en el desfile de éste año, ya que personas que fueron en su día protagonis-

tas en las fiestas, volverán a estar presentes en las mismas.

Desde aquellas primeras cantineras de las Tamborradas de la Juventud, allá por los años 50-60, hasta las que fueron Reinas de las Fiestas, remonándonos a los años 60-70. Las peñas, animadoras incansables de los sanfermines, los encierros, principal símbolo de estas fiestas tan populares. El folklore, revivido en la década de los sesenta por la sociedad Oargui-Alkartasuna. Las tamborradas con una representación de las diferentes generaciones en gastadores, tambores y barriles. La música antxotarra, con la Banda de la Música Pasaitarra, las txarangas Pasai y Beti Jai. Y como novedad y por primera vez en éstas fiestas la nueva Comparsa Infantil de Iñudes y Artzaiak de Pasai Antxo. Todo estará presente en este desfile.

Además el Desfile realiza un homenaje a los otros tres distritos de nuestro municipio, a Donibane, San Pedro y Trintxerpe, Grupos de danzas como LAMIAK de San Pedro e Itxas Mendi de Donibane, y la Banda de Música Illumbe de Trintxerpe y personas de esos distritos afincados en Antxo serán los representantes de ésta importante parte del acto.

Y para cerrar, la Carroza homenaje a nuestro pueblo, a Pasaia, en donde el escudo con sus sirenas de verdad y las fastuosas bateleras, actualizadas a nuestra época, será el broche de oro a éste importante y participativo acto sanferminero.



### ORDEN DEL DESFILE

- GRUPO DE TXISTULARIS DE «EUSKAL KULTUR ELKARTEA»
- GRUPO DE GIGANTES Y CABEZUDOS
- GRUPO DE «GASTADORES»
- TXARANGA «JATORRENAK»
- CARROZA «CANTINERAS»
- COMPARSAS «TAMBORES»
- GRUPO DE DANZAS
- TXARANGA «PASAI»
- COMPARSA «BARRILES»
- CARROZA «REINAS»
- PEÑAS Y COMPARSAS
- TXARANGA «BETI JAI»
- CARROZA «LAS PEÑAS Y EL ENCIERRO»
- GRUPO DE DANZAS «ALKARTASUNA TXIKI»
- GRUPO DE DANZAS «ALKARTASUNA MAYORES»
- GRUPO DE DANZAS «OARGUI ALKARTASUNA»
- CARROZA «FOLKLORE Y NUESTRO PUEBLO»
- GRUPO DE DANZAS «ITXAS MENDI» DE DONIBANE
- BANDA DE MUSICA «ILLUMBE» DE TRINTXERPE
- GRUPO DE DANZAS «LAMIAK» DE SAN PEDRO
- COMPARSA INFANTIL «IÑUDEK ETA ARTZAIK» DE ANTZO
- CARROZA «PASAIA»

## EL HUMOR Y LOS EXITOS TAURINOS SERAN RECORDADOS EN EL DESFILE DE CARROZAS

Pepito Iturgaiz, Pepito Becerra «Campino» y José María Rey «Poche» nos recordarán importantes acontecimientos taurinos de los pasados Sanfermines

La fiesta de los toros ha sido desde casi principios de siglo, signo importante en las fiestas antxotarras de Sanfermín. Quién no recuerda aquellos desfiles-concursos humorísticos en donde año tras año la pareja Pepito Iturgaiz y Pepito Becerra «Campino» ofrecían divertidas y premiadas parodias. Los toreros de luces, los afamados ganaderos, el aterrizaje en la Luna, el caso Matesa, Don Quijote y Sancho Panza, fueron algunos de los números que ofrecieron esta singular pareja.

Por otro lado, a principios de la década de los 80, José María Rey «Poche», obtuvo, vestido de monja, un gran éxito en la gran becerrada montada en la plaza de toros. El «lleno hasta la bandera» que registraba aquella tarde de domingo el coso taurino pasaitarra, ofreció una gran ovación a éste popular personaje pasaitarra.

De los tres mencionados dos de ellos estarán presentes en el Desfile de Carrozas, Pepito Iturgaiz y José María Rey. El tercero, Campino no podrá estar presente, ya que se encuentra retirado, aquejado de una enfermedad.

## MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo PASAI ANTXXO

## ALBAÑILERIA CUÑA

LES DESEA FELICES FIESTAS

Tfno. 51.06.56 - 51.22.80

## CALZADOS CRESPO

Les desea Felices Fiestas al pueblo de Pasaia

Pl. Axular, 9 bajo Tl. 51 42 03

## TABERNA ROMERAL

Especialidad en pinchos frios y calientes

LES DESEA FELICES FIESTAS

Eskalantegi 15 Bajo

## LIBURUDENDA PAPELERIA TXOMIN

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo PASAI ANTXXO

## KARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegi Nº 26 Bajo PASAI ANTXXO

## BAR BAHIA

Desea visiten el Bar

FELIZ SAN FERMIN A TODOS

Eskalantegi 21 - Pasai Antxo Tl.: 52 15 52

## BAR ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9 PASAI ANTXXO Teléfono 52 56 96

PASAI AKO HERRIAK FESTA ONBATZUK  
IGARO DITZALA

PASAJES  
Teléfono 525057  
Blas de Lezo, 16  
Telf. Domicilio 39 04 32

## MARISCOS DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIEN COCIDOS  
DE PRIMERA CALIDAD  
PRECIOS SIN COMPETENCIA  
VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR

## PESCADERIA MARIAN

Le desea Felices Fiestas al pueblo de Pasaia

Zumalakarregi, 8 Tl. 511285

# BERRI INTERESGARRIAK



— Figura de S. Fermín, cedida por el C.D. Pasajes, que presidirá, entre las calles Eskalantegi y Hamarretxeta, los encierros de este año.

## S. FERMIN PRESIDIRA LOS ENCIERROS

Este año parece que por el hecho de celebrarse el centenario de Antxo las ideas siguen surgiendo de forma original y están siendo aceptadas con enorme beneplácito.

La novedad para estos Sanfermines 90, que nos remontan a las fiestas de hace años y que intentan emular a los Sanfermines Pamplonicos es el hecho de que la figura de nuestro patrón presidirá el inicio de los cuatro encierros mañaneros.

Minutos antes de las 7 de la mañana, hora en que comienzan en nuestro distrito los encierros, la pequeña figura de S. Fermín, cedida para esta ocasión por el C.D. Pasajes, va a ser colocada en la ventana del primer piso de una de las casas situadas frente a la Plaza de Toros, entre las calles Eskalantegi y Hamarretxeta.

Miembros de la Comisión de Fiestas hicieron gestiones con los propietarios de la vivienda, Sres. Iñaki Martínez Mendiluze y Arantxa Urrez Arrieta, quienes pusieron todo su empeño para que este singular acto sanferminero salga como debe de salir, con el respeto que se merece y por qué no con la alegría que todo acto enclavado en los sanfermines debe conllevar.

Un aplauso para los promotores de la idea, que es de esperar sea pronto una tradición en los encierros antxoatarras.

# XAMAX

ELECTRONICS

Somos Profesionales en Sonido HiFi y Audio

LES DESEA

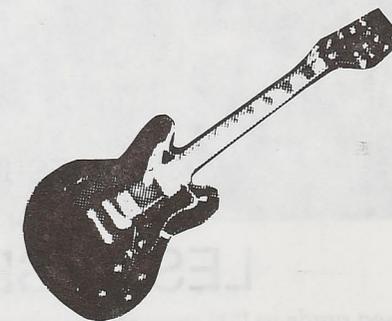
FELICES FIESTAS

DE SAN FERMIN

CONSULTENOS

Plaza Axular S/N

TEL 527323 Pasajes Ancho



Charcutería - Urdategia

# JOSELE

Especialidad en charcutería fina

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE  
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Zumalakarregi 14 bajo

Tl.: 51 03 82

# CRISTALERIA ROTA

- \* Espejos - Vidrieras
- \* Murales Decorativos
- \* Doble Acristalamiento Climalit
- \* Mamparas de Baño
- \* Metacrilato
- \* Enmarcaciones

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

LES DESEA FELICES FIESTAS

Blas de Lezo, 1  
Tl.: 52 84 37

PASAI ANTXO

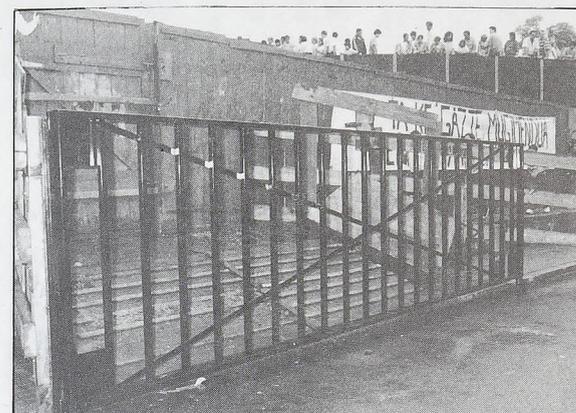
## EL ENCIERRO PASAITARRA EN FOTOS

Las fotos de profesionales y aficionados que han sido facilitadas a la redacción de esta revista de fiestas, nos han servido para realizar un recorrido casi al completo de lo que es el encierro de los Sanfermines antxotarras. Desde que las reses están en los corrales, minutos antes de las 7 de la mañana, hasta que entran en la plaza de toros, pue-

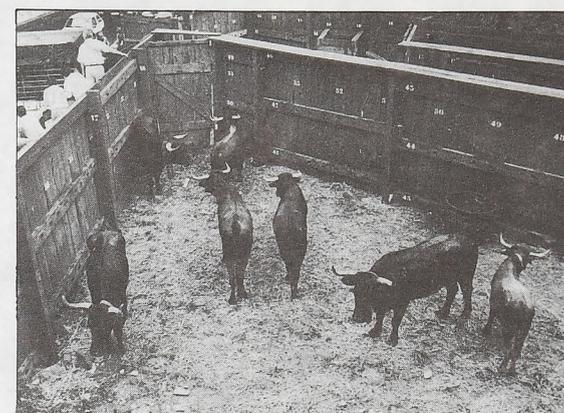
den pasar, desde los habituales 3 minutos, hasta más de media hora, como ha ocurrido en varias ocasiones.

Seguidamente pasamos a detallar los pasos que el encierro realiza por las diferentes partes del recorrido.

— Fotos: Alfonso Zarranz, Jesús Insausti, L. Mitxelena, J. Usoz.



1.— 6,30 DE LA MAÑANA. La gente empieza a llenar la Plaza de Toros.



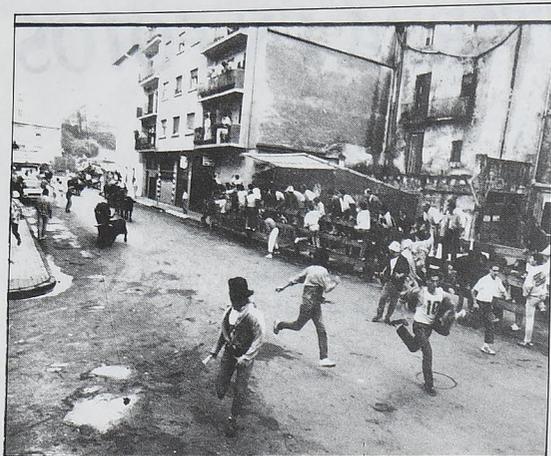
2.— 6,45 de la mañana. Los toros y cabestros son preparados en los corrales por los pastores, para que 15 minutos después los 12 animales realicen una rápida carrera.



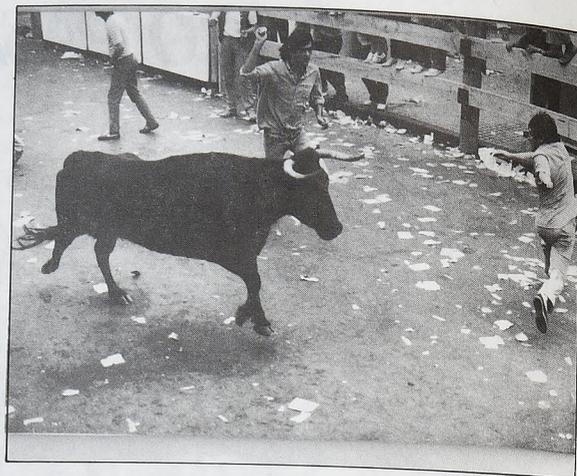
3.— 7 en punto de la mañana. Tras el lanzamiento del tercer cohete. Los corrales se abren. Por diferentes partes los pastores arrean a las reses, quienes inician la carrera por la calle Hamarretxeta.



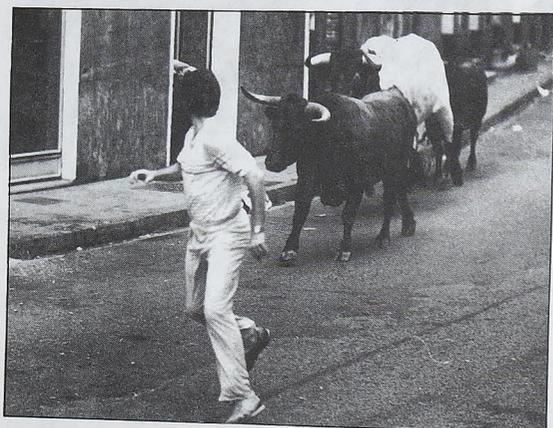
4.— 7 y segundos. Las reses (12) se abren paso hacia la calle. Corredores y espectadores atentos a cualquier incidente.



5.— Las primeras reses se van abriendo camino en los pocos metros recorridos de Hamaretxeta.



6.— Uno de los animales sólo a la altura de la Alameda.



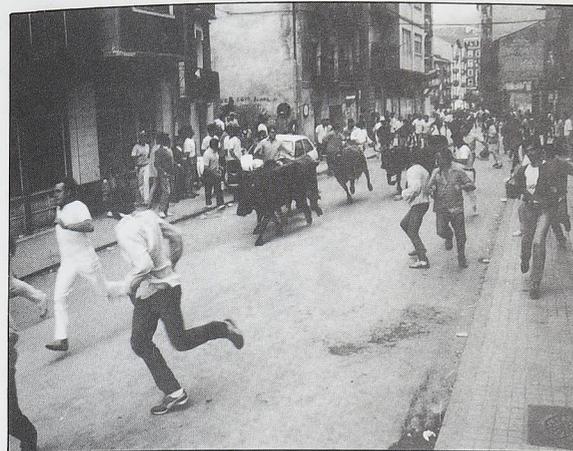
7.— Tras recorrer Blas de Lezo, parte de toros y cabestros enfilan la solitaria primera parte de Eskalantegi.



8.— Mozos y animales enfilan los últimos metros de Eskalantegi.



9.— La incógnita de como estará el callejón se perfila en las caras de los corredores que rodean a las reses.



10.— Otra parte de la manada se acerca a la Plaza de Toros.



11.— Seriedad en las caras de toros y corredores en los últimos metros.



12.— El tortuoso callejón a la vista de corredores y toros.



13.— Y lo inevitable sucede algunas veces, toros, cabestros y corredores forman un montón a la entrada de la plaza.



14.— Y tras la emoción del encierro la suelta de vaquillas al son de la música de las txarangas.

TABERNA-JATETXEA

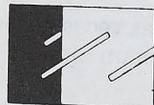
# LA BODEGA

Festa zoriontzauak opa diskizue

Oarso, 4

Telefono 52 63 95

PASAIANTXO



ELECTRODOMESTICOS  
RADIO - T.V.  
ARTICULOS DE REGALO  
MUEBLES DE COCINA

**ZABALETA**

Hamarretxeta, 21  
Teléfono 51 08 47

PASAI

*José Luis Ubeda*

*Miguel Echarte*

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena  
Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTXXO

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

*pinturas gemmex*

B.º Molinao  
Teléfonos 511393 y 514892

PASAI ANTXXO

*Euzoutil, S. A.*

B.º Molinao s/n  
Teléfono 51 09 58

Apartado 59  
PASAI ANTXXO

## ANTXOKO JAIK • 90 Uztaila - Julio 90

### ENTZERRU ETA XEXEN BURUZ OHARRAK

Pasaiaiko Udal etxeko Alkatea.

#### JAKIN ERAZTEN DU:

Laister ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

**LEHENENGOA:** Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

- Ibilbideak hartzen dituen kaleetan moskurturik egotea edo korri egitea.
  - Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.
  - Umeen entzerruetan adinekoak ibiltzea, antolatzaileak ez badira behintzat. Entzerru hauek 8tik 14 urte artekoentzat dira.
  - Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharki tratatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea gabetzat hartuko delarik.
- BIGARREN:** Zezenplazara iristean, korrikalariak basterrara egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezzen.

**HIRUGARREN:** Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzea behartua, ez xexenetan. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

**LAUGARREN:** Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerez geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santziotzak izango dira eta desobediencia honegatik nola pertsona hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte haurratseko zetatik 8ak artekoa izango da.

**BOSTGARREN:** Xexenak inolako okerrik gabe gerta daitezzen, oinezkoiei, autozaleei eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Pasaiaiko Alkatea

### AVISO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del Muy Ilustre Ayuntamiento de Pasaia,

#### HACE SABER:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

**PRIMERA:** Queda terminantemente prohibido en los encierros:

- Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.
- La permanencia, en el recorrido de los encierros de mayores de niños.
- La presencia en el recorrido de los encierros de niños, de personas mayores, excepto los de la organización. Estos encierros son para niños de 8 a 14 años.
- Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

**SEGUNDA:** Al llegar a la Plaza de Toros los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

**TERCERA:** Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

**CUARTA:** Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasiona, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcas vehículos se mantiene desde las 7 de la tarde hasta las 8 de la mañana.

**QUINTA:** Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Alcalde de Pasaia

# BERNAL

FRUTERIA

Le desea Felices Fiestas  
al Pueblo de Pasai Antxo

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32

PASAI ANTXXO

## Droguería **GARBI**

PAPER MARGOTUAK  
OPARIAK  
PERFUMERIA  
PINTURAS

Blas de Lezo, 11  
Urrutizkina 51 03 98

PASAI  
ANTXO



## **BARRENECHEA**

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37  
Teléfono 51 36 41

PASAI ANTXO

JANTZI DENDA

# ROXALI

G. Aramburu, 2

Tl.: 52 07 06

## **ETXEBARRIA**

VINOS  
Tels. 51 21 92 - 51 22 45



LICORES  
Tels. 51 45 22 - 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipuzcoa)



## Talleres **IBAÑEZ**

REPARACIONES GENERALES DEL AUTOMOVIL

Blas de Lezo, 4 y 6  
PASAI ANTXO

Teléfono 51 07 31

## DECORACION

TAPICERIAS

# Olatz

Hamarretxeta, 6  
Teléfono 51 02 26

PASAI ANTXO

PASTELERIA

# Gaby

HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 51 29 99  
PASAJES - ANCHO

RESTAURANTE

# Obiza

COCINA SELECTA

Especialidad en: COMBINADOS, HAMBURGUESAS Y SANDWICHES  
Habitaciones - Chambres

Frente a la estación F. C. Norte  
Teléfono 51 00 42

PASAJES

## REY-ANSA

ALBAÑILERIA EN GENERAL

FELICES FIESTAS

c/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo  
Teléfs. 51 79 77 - 51 03 19

PASAJES ANCHO

LIBRERIA Y DROGUERIA

# BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6  
Teléfono 52 06 39

PASAI ANTXO

## EL COSTO DE LOS DAÑOS A LAS RESES



Año tras año, los encierros y los espectáculos taurinos que la Comisión de Fiestas del distrito de Antxo ha venido ofreciendo en sus fiestas de San Fermín han ido aumentando en importancia y categoría.

Los vallados posibilitan una mejor contemplación del espectáculo y una mayor seguridad, tanto para espectadores como corredores. Los corrales en donde los pastores trabajan más cómodos y seguros en medio de los toros, vacas y cabestros. Todos ellos ha posibilitado que año a año sean más el número de aficionados, no sólo de Pasaia, sino de otras localidades, que se acercan al filo de las 7 de la mañana para disfrutar y emocionarse con las rápidas carreras de los toros y cabestros.

Y al desembolso monetario que desde el Ayuntamiento se ha realizado tanto en vallados como en corrales hay que añadir el importante esfuerzo que la comisión realiza con la traída de las reses, procedentes unas de la rivera navarra y otras de las secas tierras de las Bardenas zaragozanas.

Todo ello supone un gran esfuerzo económico, que afortunadamente es compensado con el buen juego y presencia de los animales que participan en los actos programados.

Pero a ello, año a año, ha sido siempre necesario sumarle algún que otro «extra» que no estaba previsto de antemano, las más de las veces por acciones de «personas» irresponsables. Las reses, tranquilamente ubicadas en sus corrales y ante la intromisión de los indicados individuos, se cornean entre sí, produciéndose cornadas importan-

tes y los consiguientes daños que, una vez terminadas las fiestas, son cubiertos, monetariamente hablando, con el presupuesto de la comisión.

Estas cantidades han sido en ocasiones altas, (200.000 pesetas, 65.000 pts.) lo que ha supuesto un desajuste en las cuentas de la comisión, a la hora de abonar los gastos.

Para curiosidad de los antxotarras y de todas aquellas personas que participan de una forma o de otra en éstos actos taurinos creemos conveniente facilitarles algunos de los extracostos de la Comisión de Fiestas que tiene que pagar en caso de producirse algún daño.

Una vaca muerta o inutilizada: CIEN MIL PESETAS, quedando la carne a favor del arrendatario o Ayuntamiento;

Un cabestro de calle muerto o inutilizado: CIENTO CINCUENTA MIL, quedando la carne a favor del arrendatario o Ayuntamiento

Un cabestro de mansear muerto o inutilizado: DOSCIENTAS MIL PESETAS.

Una res que sufra la pérdida de un pitón: CINCUENTA MIL PESETAS.

Una res que sufra la pérdida de un ojo: CINCUENTA MIL PESETAS.

El mismo precio de muerte o inutilización se aplicará al caso de que una res se escape y no sea recuperada; igualmente, se abonarán los gastos que origine la recuperación de dicha res.



**Mármoles ALZA, s.a.l.**

TRABAJOS EN MARMOL Y GRANITO

Avda. Buenavista, 40-trasera

Teléf. (943) 52 90 95

20016 SAN SEBASTIAN

INSTITUTO DE BELLEZA

**"IRRINTZI"**

- Limpieza de cutis
- Depilación
- Masaje
- Maquillaje
- Manicura - Pedicura
- Sauna
- Tratamientos adelgazantes

Hamarretxeta 9 bajo

Tel. 51 37 45

## LAS CANTINERAS, LAS REINAS Y LAS DAMAS DE LOS PASADOS SANFERMINES VOLVERAN A DESPRENDER SIMPATIA MONTADAS EN VISTOSAS CARROZAS

Aquellas simpáticas antxotarras que año a año desfilaban en medio de gastadores o saludaban desde las carrozas, bien por haber sido nombradas reinas o damas en las fiestas, volverán a estar presentes éste año en el desfile del «Centenario». Por unas horas, las antxotarras, que en los años 50 y 60 eran el centro de atención de los desfiles, vol-

verán a ser centro de atención, eso sí, con algunos años de más, pero bien llevados.

En las fotos que se acompañan las caras de las que entonces salieron de cantineras y que éste año volverán a estar presentes en el desfile, así como algunas de las reinas y damas.



— Mertxe Cortajarena. Cantinera 1958.



— M.ª Bel Abalia. Cantinera 1958.



— M.ª Carmen Ciaurritz. Cantinera 1959.



— Mila Gamborena. 1960.

# FERMIN VERGARA

CONCESIONARIO OFICIAL DE CAFETERAS GAGGIA  
PROYECTOS E INSTALACIONES  
PARA HOSTELERIA Y ALIMENTACION

SERVICIO TECNICO OFICIAL

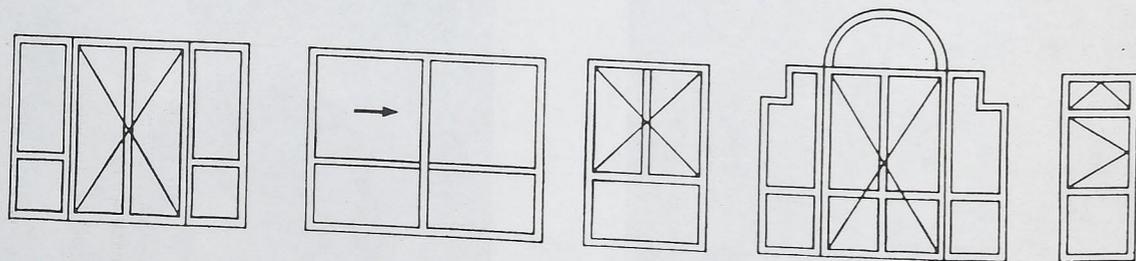
Exposicion y Venta : Hamarretxeta 5

Tfno.: 52 70 64

20110 PASAI ANTXXO

FABRICACION DE VENTANAS  
P.V.C.

## BIKABE, S.L.



**PVC y ALUMINIO**

Avda. de Navarra, 23 - Tel. 51 77 39

**PASAI ANTXXO** (Guipúzcoa)



— Pepi Larrañaga. 1965.



— Esmeralda García. Reina 1967.



— M.ª Eugenia Momediano. Dama 1967.



— Marisa Francés. Dama 1967.



— Lidia Garbayo. Dama 1968.

# DONIMAG

*estudio fotografico*

- Retrato Profesional
  - Fotografía Industrial y Publicitaria
  - Bodas y Comuniones
  - Venta de Material Fotográfico por Catálogo
  - ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES EN LABORATORIO PROFESIONAL

**FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIOI !!**  
**¡AUPA SAN FERMIN!**

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

## BAR PASAY

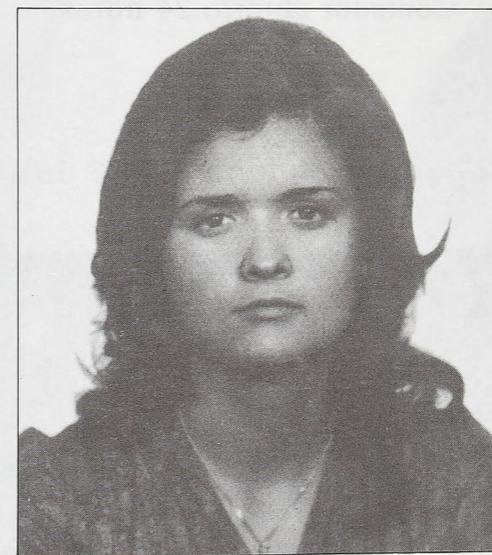
DESEA FELICES FIESTAS  
A TODOS SUS CLIENTES  
Y AMIGOS



— M.ª Angeles Galarza. Dama 1968.



— Luisa Pascual. Cantinera 1969.



— Isabel Quintero. Dama 1965.



— M.ª Carmen Labiano. Reina 1969.



— Edurne Zurutuza, Dama 1969.



ESPECIALIDAD PARA FIESTAS "POLLO CON CHAMPAN"  
Comedor abierto 24 horas

Avda. de Navarra, 2 bajo Teléfono 52 66 88 PASAI ANTZO



**DENOK**

**PERFUMERIAS**

## CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS



— Cantinera Cocineros Enara Urrozola Mecerreyes.



90 Uztaila - Julio 90



— Cantinera Infantil Biotz Azuola Fernandez.



— Cantinera Veteranos Maribel Erauskin.

## PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.

Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:  
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

**JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE**

C/ Zumalakarregi, 10

Tl.: 51 35 97

TUS FOTOS EN



- \* REVELADO EN UNA HORA  
CON LA MAYOR CALIDAD
- \* CARNETS EN EL ACTO
- \* VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30  
Teléfono 52 43 54  
PASAI ANTXXO

JAI AK 90



— SU TA GAR. Uztailak 6. Gaueko 10'30etan.

**AZPEITIA**  
caza y pesca

ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,  
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA  
CHANDAL PANTALON SUELTO  
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANTXXO



— Toros y humor. Uztailak 7, arratsaldeko 7retan.



— Herri Kirolak. Uztailak 7. Goiz eta arratsaldez.

## SERVICIO 5

- Cristalería ROTA
- Estudio Fotográfico DONIMAG
- Frutería BERNAL
- Boutique HAYDÉE
- Joyería HUBEDA
- Carnicería AMETSA
- Azulejos ELOSEGUI
- Boutique UBEDA
- Congelados IZOZPILO
- Optica ZUBI

# 5

SERVICIO 5

SERVICIO 5

- Mercería ODU
- Papelería ROS
- Renault SAN FERMIN
- Video Club AGUIRREBEÑA
- Bar Asador EZEIZA
- Muebles RUIZTEGUI
- Charcutería JOSELE
- Panadería GUTIZI
- Droguería GARBI

**LES DESEA FELICES FIESTAS**

SERVICIO 5

## JAIAK 90



— Jotas y canciones en euskara. Uztailak 7. Gaueko 11etan.



— Toro de la ganadería de José Alvarez, de Zaragoza, que correrá el «TORO DE FUEGO». Uztailak 8. Goizeko 1'30etan.

# BAR ALEGRIA

FELICITA LAS FIESTAS A TODOS  
LOS PASAITARRAS

Plaza Axular

PASAI ANTXXO

**Antxio**

CRISTALERIA

KRISTALDEGI

CRISTALDEGI LE DESEA FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Vidriera - Beiradura

Espejo - Ispilu

Vidrio aislante - Beiraisolagarria

Vidrio de seguridad - Segurtasuneko beira

Instalaciones comerciales - Instalazio komertzialak

Bisel - Bisela

Vidrio para la decoración - Dekoraziorako beira

C/ Amaretxeta, 25 - Telf. 52 97 48 20110 PASAJES ANTXXO

## JAIK 90



— Ilusión, fantasía y participación. Uztailak 8, arratsaldeko 6retan.

### IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA  
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS  
REPARACION DE TODA CLASE  
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1

Tfno. 51.09.23

PASAI ANTXXO

**STAGE ACCOMPANY**

Distribuidor

STAGE ACCOMPANY ESPAÑA, S.A.

Instalaciones Bares, Discotecas

Hamarretxeta, 25 bajo

Telf. 512148

PASAJES ANCHO (Guipuzcoa)



**ENTZERRUA KALE ESTUAN,  
SANFERMINETAKO KARTELAREN GAIA**

Aurten ere, Pasaiako Portuko Junta izan da Pasaiako Sanferminetako kartela babestu duena, bertako gairik nagusiena, beste behin ere, entzerrua izan delarik. A. Zarrantz enpresako Joan Laskoz korrespontsal grafikoak iaz kaptatu ahal izan zuen Zezen-plazan sartzen saldoaren parte bat.

Hamabi buruetatik lau zezen eta bost joaldun ageri dira plaza mugikorraren kale estuan sartzen eta beren aurrean korrikalariak, batzuk abanikoan irekitzen, beste batzuk harea gainean lurtean erorita eta beste batzuk postura arriskugarrietan, animalien adar garbien aurka denak.

Kartelak argi azaltzen du antxotarren izpiritua, beren zaindariaren jaietan zezena eta parranda biak estuki elkartuz.



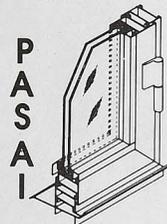
**BAR EKARRI**

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo

Tf.: 51 30 08

CARPINTERIA  
DE ALUMINIO



Nafarroa Etorbidea s/n Tel. 52 44 55  
20110 - PASAJES

**TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO**

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO  
SIN COMPROMISO

**José Luis Sainz Yusta**

*Decoración en Escayola*

C/ Arri - Zar, 18-3.º B  
Telf. 35 31 50  
Alza-SAN SEBASTIAN

**CARROCERIAS**

**PASAJES S.A.**

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

Avda. Navarra, 23  
Teléfono 51 26 91

PASAJES

**TALLERES  
ELECTROMECHANICOS  
ELIZALDE**

*Les desen a todos FELICES FIESTAS*

Eskalantegi 64

PASAI ANTXXO

**HARATEGIA-URDAITEGIA**

**AMETSA**

**CARNICERIA-CHARCUTERIA**

Platos precocinados

FELICITA LAS FIESTAS

c/ Blas de Lezo, 11-Tel. 52 61 31  
20110 PASAJES ANTXXO

c/ Oyarzun, 11-Tel. 52 73 97  
20100 RENTERIA

Edonora zoazela ere,



eraman ezazu ongien  
datorkizun dirua.

AURREZKI-KUTXA  
MUNICIPALA



CAJA DE AHORROS  
MUNICIPAL



# GK:

GIPUZKOAKO KUTXA  
CAJA DE GUIPUZCOA

CADUCA FINAL ▶

## TARJETA GK

Es lo que se lleva

• • • • •

## GK TXARTELA

Aldean eraman  
aldi

La Tarjeta GK de la Caja de Guipúzcoa es lo que hay que llevar para estar al día. Para operar en los Cajeros Automáticos de la Caja de Guipúzcoa con toda comodidad. Para pagar en cualquier establecimiento sin llevar dinero en efectivo. Para disfrutar los servicios de las Oficinas AZ. De forma automatizada y en un horario más amplio. Y para viajar sin problemas de dinero. Tarjeta GK. Es lo que se lleva.

Gipuzkoako Kutxaren GK Txartela eraman behar da aldean, eguneraturik egoteko. Gipuzkoako Kutxaren Kutxazain Automatikoetan erabateko erosotasunez iharduteko. Edozein dendatan aldean eskudirurik eraman gabe ordaintzeko. AZ Bulegoetako zerbitzuez baliatzeko. Era automatizatuan eta ordutegi zabalagoan. Eta diru-arazorik gabe bidaiatzeko. GK Txartela. Aldean eraman aldiro.

# GK:

GIPUZKOAKO KUTXA  
CAJA DE GUIPUZCOA